



Spring 2017 年春季版

# Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



pg02

Editorial  
编者按

pg04

Chinese in the  
Primary School  
汉语教学在小学地开展

pg07

Chinese in the  
Secondary School  
汉语教学在中学地开展

pg22

School and Business links  
with Mandarin  
通过汉语连接学校和商业

pg25

Letters from our  
Hanban teachers  
汉办教师风采

pg29

Mandarin beyond  
the Hubs  
在孔子课堂以外的汉语

# Welcome to our ninth CISS Newsletter

## Editorial

We've had a jam-packed 12 months here at CISS. In the summer we said goodbye to MA Ping, LI Hongyu and Luke Murphy but were delighted to welcome four new team members: Chinese Director LI Tian, Modern Apprentice Briony Burns, and Mandarin teachers Zeng Yi and LI Jun.

In April 2016, pupils who attend the CISS China Club went on an immersion course to Beijing and Tianjin. The bi-annual head teacher visit to China also took place in April and these were just two of the five CISS study trips to China this year including an inaugural trip run in partnership with the Strathclyde China Institute for students from the university.

Back home in Scotland the final of Word Wizard took place in Edinburgh. It was great to see Mandarin represented at the final and the skill level of the pupils involved was outstanding.

In August we celebrated our returning Tianjin Scholars with a showcase event. They treated us to musical performances, speeches (in Mandarin!) and stories of the past year. It was also a great opportunity for returning scholars to meet and pass on wisdom to the next cohort who left Scottish soil in September to begin their own year in China.

As the 2016-17 Tianjin Scholars left for China we welcomed 47 new and returning Hanban teachers and volunteers to Scotland. Our professional development officers Jude and Meryl have been busy throughout the year supporting the Hanban teachers with professional learning sessions, in addition to the work they do with schools and teachers across the country.

September was a busy month as we hosted the UK and Ireland Confucius Classroom Conference. Over 170 representatives from over 50 Confucius Classrooms across the five

nations attended. There were keynote speeches from Sir Professor Jim McDonald, Principal of University of Strathclyde, Mr. Mark McDonald, MSP, Minister for Childcare and Early years, and Mr. Wang Yongli, Minister Councillor of Education in Chinese Embassy for the UK and Mr. Ma Jianfei, Depute Director General of Hanban/Confucius Institute Headquarters. At the conference there were 25 workshops including a workshop run by Fiona Pate, HMI, on the newly published Self-evaluation for Self-improvement document. The event culminated in amazing pupil performances from East Renfrewshire, South Lanarkshire, Angus and East Dunbartonshire Hubs.

In the new year we gave the Hanban teachers a taste of Scottish culture with a Chinese New Year Burns Night. We also spent the New Year judging over 800 amazing poster entries for the competition we held in partnership with the cultural department at the Chinese Embassy.

Our annual Chinese New Year tour saw a puppet troupe visit from Guangdong. The troupe delighted audiences in Angus, Aberdeen and Glasgow. After that it was time for the Languages Show Live 2017. Cultural activities took place on the vibrantly decorated stall and CISS staff ran workshops and Mandarin tasters for the public.

We're now gearing up for the summer trips to China and we are looking forward to having 21 new primary hubs on board this year. In September we will celebrate our 5 year anniversary and will be publishing our 5 year report. There's always something exciting happening here at CISS and across our hub network. It's exciting to be part of all that is going on in the promotion of Chinese language and culture. These 5 years have flown by and I would like to take this opportunity to thank you all for your continued hard work.

**Fan Lin,**  
Depute Director of CISS

---

# 编者按

我们在苏格兰中小学孔子学院(CISS)度过了日程满满、十分充实的一年。去年夏天，我们依依不舍地告别了马萍、李鸿宇，Luke Murphy，同时也非常高兴地迎来了四名新的成员：中方院长田力、新进实习生Briony Burns、汉语老师曾毅和李均。

2016年4月，参加过CISS中国俱乐部的学生去到了北京和天津参加沉浸式学习。同月，我们的校长也去访问了中国，这也是他在一年之内第二次去中国了。而这两次中国之旅也只是这一年里CISS的五次中国之旅中的其中两次，另外还包括了与斯特拉斯克莱德中国学院建立合作关系的开创之旅。

回过头来看苏格兰，词汇小奇才的决赛在爱丁堡举行，参赛学生在汉语的终极比赛和熟练程度上都表现得不同凡响，让人十分欣慰。

八月，从天津回来的奖学金学者们举办了汇演来庆祝自己的荣誉归来。他们给我们带来了音乐表演，进行了演讲（纯汉语），以及和我们分享了过去一年的故事。同时，这也是他们与九月份即将离开苏格兰土地、开始中国探险的下一届学生们交流信息、分享经验的绝佳机会。

紧随着2016-17天津奖学金学者离开苏格兰去往中国，我们也迎来了远道而来的47名汉办老师和志愿者。而我们的专业发展主任Jude和Meryl，除了与全国各地的学校和老师的相互合作外，还一直忙着为这些汉办老师提供专业的学习课程。

九月是忙碌的一个月，因为我们主办了英国和爱尔兰的孔子课堂会议，来自五个民族的超过五十多个孔子课堂的代表出席了会议，人数超过170人，来自斯特拉斯克莱德大学的校长Jim McDonald教授先生，苏格兰议会成员、儿童和青少年部部长Mark McDonald先生，英国驻华大使馆教育部长王永礼先生，以及汉办/孔子学院总部的办公室主任马建飞先生进行了主题演讲。在会议上，一共举办了25个研讨会，包括由教育视察员Fiona Pate开展的关于新出版的自我评价与自我评估的研讨会。这次会议由来自东伦弗鲁郡、南拉纳克郡、安格斯和东邓巴顿郡孔子课堂中心的学生带来的精彩表演达到高潮。

在新年期间，我们举办了新年暨彭斯之夜的晚会，帮助汉办老师了解了更多的苏格兰文化。同时，我们也与中国大使馆文化部门合作举办了新年海报比赛，会上收到了超过800幅的优秀参赛作品。

在一年一度的农历新年之际，我们有幸欣赏了由广东木偶剧团带来的精彩表演，这个剧团去到了安格斯、阿伯丁和格拉斯哥，在场的观众都为他们的表演感到兴奋不已。在那之后，我们又迎来了2017年语言表演秀。在语言秀上，我们布置了活力十足、装扮精致的摊位，CISS的工作人员还为公众带来了一些讲习班和汉语体验课程。

现在，我们正在紧锣密鼓地准备暑期的中国之旅，与此同时，我们也期待今年即将开始的、21个新的小学孔子课堂中心。九月份的时候，我们将迎来我们孔院的五周年庆，同时也将出版我们的五年报告。在CISS和我们的孔子课堂中心里，总有许多令人兴奋的事情发生，而且我们也为能够成为促进中国语言文化发展的一部分而感到万分激动和兴奋。五年的时光已经飞逝，在此，我想借这个机会，对所有人说一句，感谢大家的努力，尤其是并感谢大家以后的持续努力！

**林凡，苏格兰中小学孔子学院副院长**

# Chinese in the Primary School

## 汉语教学在小学开展

### East Renfrewshire

#### Mandarin activities in East Renfrewshire primary schools

Ni hao from East Renfrewshire! Mandarin continues to flourish across our primary and secondary schools, with lots of exciting projects and plans in place. We now have 12 primary schools that are in their third year of implementing Mandarin as an L3 from P5 through to P7 and we are extremely lucky to have one Hanban teacher, CHU Wei, and two Hanban volunteer teachers, CHEN Ni and Ji Chuanyu, working with our schools this session. All three teachers have brought their enthusiasm and expertise to our classrooms and the children have loved learning Mandarin and more about Chinese culture. Netherlee Primary pupils were fascinated to learn all about Chinese knotting and how to make a good luck knot, and P5 pupils at Eaglesham Primary enjoyed a Chinese dance lesson. Cross Arthurlie Primary is excitedly preparing to launch its Primary Confucius Classroom in May and CHU Wei has now worked with every pupil in the school and loves being greeted by the pupils in Mandarin wherever she goes. She has recently worked with P1 and P2 pupils making origami pandas.

After last year's successful sessions, Jude McKerrecher and Meryl James from CISS delivered three more excellent "Introduction to Mandarin" CLPL sessions to staff and the feedback was very positive. Staff have loved learning more about China and exploring how to embed Mandarin across the curriculum.

**Judith Boulton-Jones**

#### 东润弗伦区小学汉语活动

“你好！”这是来自东润福伦的问候。通过开展形式多样、丰富多彩的汉语教育教学活动，本地区的汉语推广工作持续蓬勃发展。目前，我区有十二所小学连续三年推进汉语作为第三语言的教育教学工作，这些学校的五至七年级学生都在学习汉语。本学年，我们荣幸邀请到了来自中国国家汉办的三位教师到我区各校开展汉语教学工作，他们是汉语教师储为老师，以及两位志愿者教师陈妮老师和纪传宇老师，正是这三位教师的全情投入和专业有效的教学方法，激发了我区学生们学习汉语、了解中国文化的热爱。Netherlee小学的学生们对传统中国结的制作十分感兴趣，他们还亲自上阵体验了制作幸运结的过程。Eaglesham小学的五年级学生们也欣赏到了十分精彩的中国传统舞蹈。Cross Arthurlie小学的学生们则正兴奋地为一月份即将在该校成立的孔子课堂的揭牌仪式做着各项准备，储为老师已经为全校的学生们上了汉语课，现在校园里的每个孩子都可以用简单的中文和储老师打招呼，这让这位来自中国国家汉办的汉语教师感到无比喜悦和幸福，前不久，学校的一、二年级学生还在储老师的指导下制作了熊猫图案的折纸书签。

继去年成功举办多次的教师职业生涯专业发展会议，本学年我们再次分三次先后聆听了来自苏格兰中小学孔子学院的Jude McKerrecher老师和Meryl James老师在此会议上做的有关汉语教学工作的精彩介绍，参会教师们纷纷表示收获颇多，并表示愿意更多地了解并学习中国语言和文化，探索如何将汉语教学贯穿到苏格兰教学大纲的实施过程中。

**供稿：Judith Boulton-Jones**





### 来自Gardenrose小学的消息

南艾尔郡小学孔子课堂中心在Gardenrose小学庆祝了中国新年。南艾尔郡Carrick Cluster的学生一直在学习汉语，他们每周上一次课，跟着汉办志愿者刘老师学习了一些基础词汇及简单的问候。此外，学生们还学习了很多中国文化，比如书法、中国结、功夫、太极、茶道乃至中式烹饪。

另外，Carrick Cluster的学生渴望通过皇家动物协会开设的关于大熊猫的讲座，进一步了解中国文化。

学习汉语和中国文化，为未来储备重要的知识和技能，孩子们乐在其中。

供稿：Sarah Boyd



## South Ayrshire

### News from Gardenrose Primary School

South Ayrshire's Primary Confucius Hub celebrated Chinese New Year in style at Gardenrose Primary school. Pupils across the Carrick Cluster in South Ayrshire have been learning the Mandarin language with Chinese volunteer Miss LIU. The pupils have been learning basic vocabulary and greetings during their weekly Mandarin sessions. As well as language, pupils have been learning about the Chinese culture with calligraphy, knotting, kung fu, tai chi, tea ceremonies and even Chinese cookery!

Pupils across the Carrick Cluster look forward to furthering their knowledge of Chinese culture with Panda Project workshops in all schools delivered by the Royal Zoological Society.

Children have enjoyed learning about Chinese language and culture, equipping them with essential knowledge and skills for the future.

**Sarah Boyd**



## Braehead Primary Languages Café



### Braehead Languages Café Mandarin Podcast Episode 1

© November 4, 2015 | Mandarin Podcast | Mandarin Podcast | Edit



At the Braehead Primary Languages Café pupils write and record a series of podcasts which aim to help others learn key vocabulary and phrases in a variety of languages. So far the children have produced and broadcast exciting episodes in Mandarin, Japanese, Spanish, French, Portuguese, German and Greek. Our tagline is, ‘Language lessons for you from us’.

Pupils, parents and family members have had fun learning with the children and episodes have been downloaded across the world. Our global audience includes listeners from China, Australia and the United States of America.

Adam in P5 who presented an episode in Mandarin about how to say the days of the week, said the following, “I enjoyed writing it with Emily and Taylor. We wanted to make it funny but not too funny that it took away from the learning. I have played it back at least five times! It felt good when my Mum and Dad listened to it with me.”

Daisy also from P5 presented an episode in Mandarin about the weather. She said, “We had lots of fun making it but we worked really hard. When we recorded the episode I was excited not nervous. My Mum and Dad were really proud of me.”

The impact of the podcasts has been highly successful as they help learners build their confidence in communicating in a foreign language. By making languages come alive through the microphone we have created a meaningful, relevant and exciting context for language learning and skills development.

You can access all our episodes at:  
<https://blogs.glowscotland.org.uk/st/braeheadlanguagescafe/>

**Susan Lawson**



## Braehead小学的语言吧

Braehead小学的孩子自己撰稿并录制了系列播客，旨在帮助学生们学习多种语言的词汇。截止发稿前，学生们已经录制了包括汉语，日语，西班牙语，法语，葡萄牙语，德语和希腊语在内的节目，我们的口号是“因你而制的语言课”。

学生及家长都积极参与到学习中，并从中得到了极大乐趣。不仅如此，中国，澳大利亚和美国也都有我们的听众。

五年级的Adam在播客中向我们展示了如何用汉语表达星期，他是这样说的：“我喜欢和Emily还有Taylor一起写汉字，这真的很有趣。这段播客我至少回放了五遍，尤其是当爸爸妈妈和我一起听的时候，我特别开心。”

Daisy，也是一名来自五年级的学生，她在播客中向我们展示了如何用汉语表达天气。她说：“虽然过程很困难，但是我们真的很开心。我们录制的时候我很兴奋，一点儿也不紧张。我的爸爸妈妈都为我感到骄傲。”

我们的播客非常成功，它极大的提高了学生用外语交流的信心。通过麦克风，我们让语言变得生动起来，为学生学习语言和提高技能创立了有意义的、相关的、有趣的语言环境。  
翻译 汉办教师 牛星媛

供稿: Susan Lawson



# Chinese in the Secondary School

## 汉语教学在中学的开展

### Aberdeen City

#### Oldmachar pupils compete in HSBC British Council Mandarin Competition

Oldmachar Academy took part in the HSBC British Council Mandarin Speaking Competition for the first time and it was a great experience for all involved. We travelled to Edinburgh for the regional competition with both an individual and a group performance. The group was delighted to hear that they were through to the final in the British Museum, London for their version of the traditional story of Zhu Yingtai and Liang Shanbo, Falling in Love and Transforming into Butterflies. We did not take home the grand prize but all of the finalists received certificates and a plaque for the school. Writing and learning the presentations and performances helped the students to improve their Mandarin vocabulary and pronunciation and it was a good chance to see pupils from other schools across the UK who are also learning Mandarin.

Lynnette Martin

#### Oldmachar 中学学生参加汇丰银行举办的中文比赛

Oldmachar 中学首次参加了汇丰银行举办的中文比赛，这对所有参赛的学生来说是一次难忘的经历。这项比赛先在爱丁堡举办区域性比赛，该校学生在个人演讲和团体表演两项比赛中参与角逐，值得庆贺的是团体表演以改编版经典故事《梁祝化蝶》进入决赛。二月七日学生赴伦敦大英博物馆参加了决赛，虽然在决赛中败北，但是所有的参赛选手都获得了证书和奖品。

写作和学习演讲以及表演帮助学生提高了汉语词汇量，并改善了他们的汉语发音。与此同时，这次比赛也给学生们提供了一个与其他学校汉语学习者进行交流的机会。

供稿: Lynnette Martin

#### Meryl James promotes languages at Oldmachar with Project Trust

We are very grateful to Meryl James and Katie Booth for visiting our school and sharing their experiences with our students. Meryl's "Say YES to languages" talk inspired the pupils to think about how useful being able to speak a foreign language would be in the world of work. Katie's presentation about her gap year was fascinating. She is a great example to our students of someone with an adventurous spirit who is open to learning new things. The photos in her presentation helped to give us a glimpse into life in a foreign culture and she encouraged our students to keep working hard with learning a foreign language. Thank you for this meaningful and interesting experience.

Lynnette Martin

We thought that the presentation about the importance of languages and taking a gap year were both very interesting. It is amazing to think how many languages are spoken around the world. It made me think about taking a gap year myself.

Patrycja Trocewicz, S2

Meryl James在Oldmachar中学宣传语言项目Project Trust 我们很高兴Meryl和Katie来我们学校参观，并和学生们一起分享了他们的经历。Meryl的“向语言说好”的演讲鼓励学生去思考在全球化的运作中掌握一门外语的重要性。Katie关于她自己的空档年（指学生离开学校，在国外体验学习的一年）的演讲非常棒，为一些具有冒险精神、愿意学习新事物的学生树立了很好的榜样。演讲中她所分享的照片使学生对国外的生活有了初步的了解，她也鼓励学生要积极、努力学习外语。

我们非常感谢Meryl和Katie给我们带来的这个有趣而且意义深远的经历。

供稿: Lynnette Martin

关于语言重要性的演讲和空档年的展示都非常有趣，想到世界上竟然有这么语言，真的很神奇！这都让我有体验一年空档年的想法了。

供稿: Patrycja Trocewicz, 中学二年级学生



# Angus

## Our Mandarin adventure

Two pupils from Carnoustie High have been awarded the CISS Tianjin Scholarship:

Alex and I are senior pupils at Carnoustie High School who have been awarded the life-changing opportunity to spend a year in Tianjin from September 2017. Ever since beginning our Mandarin adventure, we have become deeply immersed in many Chinese experiences and opportunities. We were very lucky to be offered places the 2016 CISS Summer Immersion trip. The two weeks became an unforgettable experience filled with culture, beautiful sights, language and more.

We have always been interested in Chinese language and culture and seized the opportunity to take it as a course at our school. Even though this was the beginning of my journey, it wasn't until I had the honour of hosting the launch ceremony for Carnoustie High School to become the Confucius Hub for Angus, that I really dedicated myself to the study of the Mandarin language.

### Kevin Shand

Following our return from the CISS Summer Immersion trip we decided to start a Chinese club for younger pupils in our school to share our experience of the rich and beautiful Chinese culture. Currently our club boasts around 20 pupils and runs weekly. So far we have not only taught them some Mandarin but have also enjoyed teaching cooking, food tasting, art and games. In addition to running the club we compiled a video and presentation about our time in China that was shown to the entire school and hosted the Guangzhou Cantonese puppet show in our theatre.

I feel it's important to get young people more involved in learning about other cultures. It has been a delight bringing Chinese culture to our school. The work we have done has encouraged many pupils to learn more and I hope that they are inspired to follow in our footsteps.

### Alexandra McCombie



## 我们的中文之旅

来自卡诺斯蒂高中的两名学生被授予苏格兰中小学孔子学院 CISS天津地区奖学金。

Alex和我是卡诺斯蒂中学的两名高中学生，我们有幸获得了这次足以改变一生的机会——2017年九月我们将赴天津开始为期一年的学习生活。自从开始了中文之旅，我们收获了很多和中文有关的难忘的经历，也得到了很多珍贵的机会。2016年，我们非常幸运地加入了CISS为期两周的暑期中文沉浸之旅。那次体验充满了文化气息，我们不仅欣赏到了美丽的风景，更感受到了中文的魅力，它将会是我们最难忘的经历。

一直以来我们都对中文和中国文化很感兴趣，所以我们抓住了机会，在学校选修了中文，虽然这只是我中文之旅的开始，但当我有幸主持了卡诺斯蒂高中成为孔子课堂中心的揭牌仪式，我明白了我是真的喜欢汉语，这次经历也让我真正地投入到了中文学习中。

供稿: Kevin Shand

从CISS的暑期课程回来之后，我们决定为我校低年级的学生开设一个中文俱乐部，来分享我们的经历和丰富多彩的中国文化。目前我们俱乐部的人数已经达到20名学生，每周举行一次活动。我们不仅教他们中文，也教授中式烹饪，我们一起品尝中国食物，接触艺术和尝试新的游戏。除了开设俱乐部，我们还制作了视频，向全校介绍我们在中国的经历。此外，我们还在学校的剧院举办了广州粤剧木偶表演。

我认为让年轻人更多地了解其他国家的文化是很重要的。我们非常高兴能把中国文化带到我们的学校，我们所做的一切鼓舞了很多学生去学习更多的语言和文化，我也希望我们能够激励他们追随我们的足迹。

供稿: Alexandra McCombie



## 东润福伦区St. Ninian's高中新年庆祝活动

今年我们迎来了中国的金鸡之年，金鸡象征着财富、好运和吉祥。东润福伦区的孔子课堂也在春节期间开展了多种多样、精彩纷呈的中国文化活动，如：欢庆中国年的聚餐、中国茶道文化体验、传统中国结的制作、书法课程和传统中国舞蹈，这次庆祝活动的特色在于，所有参与表演的各年龄段的汉语学习者都身临其境地体验到了中国文化的魅力。

通过茶道展示，学生们对种类繁多的中国茶有了更为充分的认识，并学习到了辨识它们的方法。在茶道展示的过程中，学生们不仅了解了如何正确持杯、分三口轻啜慢饮、沏茶，以及第一泡茶水是用来清洗茶叶并激发茶香等知识；更为重要的是，在观赏的过程中，学生们体会到了中国茶道精神所传递的执着与专注，这也正是中国茶道文化的精髓所在。这次活动给每一位参与者都提供了极好的了解中国和苏格兰饮茶文化区别的机会，也必将促进人们对不同文化有一个更加深刻、积极的理解。

活动结束后，学生和教师们的积极反馈使我们更加坚信，孔子课堂的设立与教学活动的开展无疑是St. Ninian's高中特色教学的重要组成部分。

供稿：Ellena Zhou



# East Renfrewshire

## New Year celebrations at St Ninian's High School

This Chinese New Year marked the Year of the Rooster, symbolising good fortune, luck and happiness. The East Renfrewshire Confucius Classroom hosted a number of Chinese workshops during the Spring Festival; a Chinese New Year celebration party, a tea ceremony, a knot-making workshop, calligraphy lessons and a traditional dance workshop. The celebration featured performances from pupils of all age groups, which allowed everyone involved to be fully immersed in Chinese culture.

During the tea ceremony the pupils were made aware of the great variety of Chinese tea and learned to distinguish them. Pupils also learnt Chinese tea drinking etiquette, including the traditional cup-holding method and the 'three sip' rule. Pupils observed the traditional method of steeping the tea leaves and they learned to wash the leaves on the first steep to enhance the flavour. The dedication and concentration poured into the tea making process speaks volumes of the value placed on tea in China. It was a positive learning experience for all to discover the differences between Scottish and Chinese tea drinking culture and will certainly foster a healthier cross-cultural understanding. The positive feedback received from pupils and staff alike has left us in no doubt that the Confucius Classroom is a key and beneficial feature of St. Ninian's High School.

Ellena Zhou

# Falkirk

## A new home for the Confucius Classroom

We were delighted to welcome guests from the local and wider community to celebrate the Chinese New Year with us at the Falkirk Hub. It was a double celebration as it was the inaugural event taking place at the new home of the hub at Larbert High School.

Pupils and staff from various primary and secondary schools in the Hub worked together to plan and organise the event. Our guests were amazed by the opening Lion Dance and were in fits of laughter at the comedy sketch performed by Grangemouth High School. Dancers from Larbert High amazed the guests with their talent whilst bringing life to the celebrations. Guests were also treated to Chinese food which was provided by a local Chinese restaurant. During the interval all guests were given the opportunity to participate in a number of Chinese workshops including calligraphy and paper folding. We even had our Chinese New Year 'selfie' area which proved to be a hit with our guests! There are many future Mandarin events planned across Falkirk council in the future which we hope to share with you!

供稿: Joe McEnaney and Karen Kelly

## 福尔科克孔子课堂双喜临门

我们非常欢迎当地社区或者周围社区的居民来参加我们的中国新年晚会。这次晚会同时也是庆祝福尔科克孔子课堂迁入 Larbert 学校的乔迁之喜。

此次晚会是由福尔科克地区多所中学和小学的学生和同事们共同筹划完成的。Grangemouth 中学的狮子舞让观众感到惊喜，它融汇了中西文化的幽默，给观众带来了许多欢乐；Larbert 中学带来的中国舞不仅给晚会带来了新的活力，还让观众对学生们的舞蹈天赋感到欣喜；参加晚会的客人们还品尝到了由当地一家中餐馆提供的中国菜。在休息期间，所有的客人都有机会体验中国文化，例如书法和折纸。我们甚至还布置了中国新年的“自拍区”，结果证明这个部分尤其吸引人。

我们福尔科克郡将会在未来举办更多的中文活动，我们期待您的参与！

供稿: Joe McEnaney and Karen Kelly

## S1 Mandarin Immersion Day

On Friday 13th January 2017, Larbert High School hosted its first ever Chinese immersion day. More than 300 first year pupils participated in a range of events and activities which enhanced their understanding of Chinese culture and language. We benefited from the help of our Hanban teachers LI Lin and YAN Aizhi who hosted the calligraphy and cooking workshops respectively. Some of the other workshops included Tai Chi, a Beyond the Panda workshop hosted by the Royal Zoological Society of Scotland, business etiquette, Beijing Opera mask painting, Chinese music and paper folding (hosted by our little expert Nigel from S4). The day proved to be a great success and we hope to see many of our current S1 cohorts learning Mandarin in the coming years.

供稿: Joe McEnaney and Karen Kelly

## 初中一年级学生沉浸式中文学习的一天

在2017年1月13日星期五，Larbert 中学举办了第一次沉浸式中文学习活动，超过300名的学生参加了此次活动，这些活动形式多样，有助于提高学生对于中国文化和语言的理解。能成功举办此次活动，汉办老师李琳和闫爱枝帮了很大的忙：李琳老师主要负责书法；闫爱枝老师主要负责烘焙；苏格兰皇家动物协会也主办了太极工作室和“熊猫后续”项目。此外，还有中文商务礼仪、画脸谱、中国音乐，以及由高中一年级的Nigel主持的折纸体验活动。此次推广中文的活动我们取得了极大的成功，也希望看到更多的学生能够在即将到来的二年级选择学习中文。

供稿: Joe McEnaney and Karen Kelly

## Pupil success in the CISS Tianjin Scholarship

We are delighted to announce that for the third successive year pupils from the Falkirk Hub have been accepted for the scholarship in Tianjin. The students have been learning all about Chinese language and culture and are delighted to be given this opportunity.

One of this year's successful applicants, Ana Scougall from Larbert High School, has shared her thoughts with you: "I first started to learn Mandarin during my fifth year at school when I chose it as a wider achievement opportunity. I found it very interesting and really enjoyed taking part in the language classes and learning about Chinese culture. I was never certain about what I wanted to study after leaving school but I knew I loved learning Mandarin so I decided to apply for the scholarship to study in China. Fortunately I was successful and I will go to Tianjin this September. I feel incredibly lucky to be given this amazing opportunity and can't wait to improve my Mandarin language skills whilst in China."

供稿: Joe McEnaney and Karen Kelly

## 学生成功地获得了苏格兰中小学孔子学院赴天津学习的奖学金

我们非常自豪的宣布，今年是福尔科克孔子课堂的学生第三年成功地获得孔子学院赴天津学习的奖学金，学生们都很感激能够有此机会学习汉语，了解中国的文化。

今年荣获奖学金的是Ana Scougall，她来自Larbert学校，这是她分享的获奖感言：

我第一次接触中文是在15岁那年，在学校选修了中文课作为兴趣学科。我很喜欢学习汉语、了解中国文化。虽然我不确定未来是怎样的，但是我知道我热爱汉语，于是就申请了赴中国学习汉语的奖学金。幸运的是，我最终获得了奖学金并且将会在明年9月份赴天津学习汉语。能够得到这次机会，我感到自己很幸运，而且已经迫不及待地想要去中国迎接新的挑战。

供稿: Joe McEnaney and Karen Kelly





# Fife

## SCILT and CISS Visit Queen Anne High School

S3 and S5/6 language pupils of French, German and Mandarin were treated to two presentations on Monday 6th February focusing on the positives of language learning. One presentation was from representatives of CISS and SCILT. The enthusiastic speakers covered topics including how employers value languages, the skills that language learning can develop and their personal experiences of where language learning has taken them.

The second presentation was from 21 year old Anya Jarman from Project Trust who gave a very personal account of how her language learning helped her progress. Before starting her History degree at the University of Edinburgh, Anya worked with the volunteering charity Project Trust teaching English in China. With no Mandarin knowledge at all she took on this massive challenge and thoroughly enjoyed her time teaching, travelling and getting to know the culture and people. From her qualification in French from school she knew how best to approach language learning and as her Mandarin improved she really saw the benefits even a little language knowledge can give. Anya was a positive and inspiring role model and she clearly communicated why pupils should say yes to languages.

“It was worthwhile going. It gave me a clear insight into where languages can lead you.” S3 pupil

## 苏格兰国家语言中心和苏格兰中小学孔子学院访问安女王中学

2月6日（星期一），3年级以及5、6年级学习法语、德语和汉语的语言学生聆听了两场关于学习语言的有益之处的演讲。第一场演讲由苏格兰国家语言中心和苏格兰中小学孔子学院带来。这些热情的宣讲者演讲的主题涉及如今的企业如何重视语言、语言学习促进能力发展以及这些他们自己如何使用外语的亲身经历。

第二场演讲来自21岁的Anya Jarman，她来自一个名叫“信任”的项目，她以自己的亲身经历向同学们介绍了学习语言是如何帮助她提升自我的。在她于爱丁堡大学攻读历史学士学位之前，Anya曾作为慈善项目的志愿者，前往中国教授英语。在没有任何汉语基础的情况下，她接受了这个巨大的挑战，并且非常享受这段在中国教学、旅行、了解文化与人文的经历。根据自己在学校学习法语所掌握的技能，她明白运用什么方法才能更好地学习汉语，同时随着汉语水平的提高，她真正感受到了学习语言带给她的益处，比如如果教室里着火了，她知道如何用中文来求助，或者如果别人跟她开玩笑向她求婚，她知道如何用中文来拒绝。Anya是一个积极的、鼓舞人心的榜样，她的经历清楚地向学生展示了为什么要学习语言。

“这很值得去做，它给了我一个明确的方向，那就是语言可以指引你前进。”——3年级学生说。

# North, South and East Ayrshire

## Ayrshire Spring Festival Event

On Thursday 2nd February at Saltcoats Town Hall, 90 S1 and S2 pupils from North, South and East Ayrshire attended our annual pan-Ayrshire Chinese Spring Festival Event, celebrating Chinese New Year and Chinese culture and language.

Chinese teachers from across Ayrshire worked collaboratively to organise a number of workshops, designed to give pupils a taste of traditional Chinese arts, crafts and physical activity. S6 Greenwood Academy pupils, twins Robin and Owen, who have gained a scholarship to study in Tianjin next year, also organised a workshop in kung fu and tai chi.

The pupils from Greenwood, Loudoun, Grange and Queen Margaret Academies had the opportunity to try out traditional crafts such as Chinese tree and blossom art, paper folding and cutting, character writing and knot-making. They also had the chance to get a little more physical with kung fu, tai chi, Chinese shuttlecock games and the chopstick challenge. A Chinese passport was designed to make them think about their learning and allowed them to travel through each task, stopping off to achieve success in each activity. This was a fantastic opportunity to broaden their skills in the arts and wellbeing and a chance to work with other pupils to develop teambuilding and confidence.

It was a lively and fun event and pupils left with the various items they had produced and also with great memories and lots of new friends. Pupils completed an evaluation of the event and feedback was very positive. They enjoyed trying out different activities and working with pupils from different schools.

### Lindsey Reid





## 艾尔郡春节活动

为了庆祝中国新年，推广中国文化和语言，今年的 2月2 日星期四，来自北艾尔，南艾尔，东艾尔郡的90名S1 / S2学生在索尔特科茨（Saltcoats）市政厅，参加了2017年度全艾尔郡中国春节活动。

来自艾尔郡各个孔子课堂的中国教师合作组织了各种文化体验活动，旨在让学生们尝试中国的传统艺术、手工艺和体育活动，格林伍德学校S6的双胞胎学生罗宾和欧文还一起协助组织了功夫和太极体验活动，这对双胞胎已经获得明年去天津留学的奖学金。

来自格林伍德中学（Greenwood Academy），拉尔登中学（Loudoun Academy），格兰杰中学（Grange Academy）和玛格丽特女王中学（Queen Margaret Academy）等学校的学生利用这次机会尝试了各种中国传统文化艺术，如吹墨梅花艺术，折纸，剪纸，书法和中国结，他们也通过尝试中国功夫，太极拳，毽球比赛和筷子挑战赛得到了一点锻炼。我们还设计了中国文化护照，旨在让他们通过完成每项任务来体验成就感，并且回顾他们的学习成果。这次活动既是促进学生提高艺术技能和健康意识的上好机会，也是锻炼他们与其他学生建立团队合作关系和增进信心的好机会。

这是一次生动活泼、充满乐趣的活动，学生们不但收获了他们自己动手创作的各种文化作品，还留下了很多美好的回忆，交了许多新朋友。目前，学生们非常积极地完成了对此次新年的反馈和评价，他们喜欢尝试各种活动，并乐于与不同学校的学生合作。

格林伍德中学（田学萍 翻译）

供稿：Lindsey Reid

# Glasgow

## China Week at Hillhead High

Hillhead High School is the host of Glasgow City Council's Confucius Classroom Hub. One of the main aims of the Hub is to allow as many pupils as possible in the school an opportunity to experience Chinese Language and culture. All S1 pupils in Hillhead High are provided with the opportunity to participate in our China Week. China Week involves a wide variety of activities, which not only provide them with a deeper knowledge of Chinese language and culture, but will also provide them with the opportunity to further develop their skills, such as communication, presentation and working within a team.

Hillhead High has been running a China Week since 2012. This year 210 pupils participated and were supported by 14 members of staff from the school and several staff from Strathclyde and Glasgow University. We were also supported by members of the community including an expert Chinese knot maker, an expert in Chinese puppet theatre and SeeWoo restaurant.

During China Week pupils experienced activities such as mask painting, paper cutting, Chinese cooking, the jian zi, Chinese drama, calligraphy and the making of yonemi, which is a Chinese pot made from clay.

On the final day of China Week our S1 pupils were also treated to a wonderful music performance from one of our supporters from Strathclyde University. We then travelled to SeeWoo supermarket and restaurant where we were given a full tour and then provided with a lovely Chinese buffet lunch.

Pupils responded positively to China Week providing feedback which included statements such as:

"It was hard to choose a favourite activity because I enjoyed them all." Rebecca Mapata S1

"It was fun and it should keep going." Stanley Weeks S1

"It was super good. I really enjoyed it." Tony Li S1

Following on from China Week, a number of S1 pupils were selected to visit our associate primaries and give them taster sessions of Chinese activities. This year the S1 students delivered lessons to 100 P7 pupils on knot making, mask painting and paper cutting. This was an excellent leadership opportunity for the Hillhead High School pupils and provided an excellent transition experience for the P7 pupils.

Hillhead High is committed to promoting Chinese language and culture through our Confucius Classroom Hub and China Week will continue to be a key date in the school calendar to help support our goal.

**Harriet Campbell**

## 格拉斯哥山岭中学中国周活动

山岭中学是格拉斯哥市一所孔子课堂中心校。孔子课堂中心的主要目的之一是让学校里尽可能多的学生有机会体验中国语言和文化，山岭中学所有的一年级学生都有机会参加我们的中国周活动。中国周包含一系列丰富多彩的活动，不仅为学生提供有关中国语言和文化的深层次的知识，而且也使他们有机会进一步发展他们的技能，例如沟通、演讲和团队合作技能。

山岭中学自2012年开始每年都会举办中国周活动。今年共有210名学生参与到中国周活动中来，活动得到了山岭中学的14名教职工，以及苏格兰中小学孔子学院和格拉斯哥大学孔子学院教职员工的全力支持。我们也受到了社会各界，包括一名中国结制作专家、一名中国木偶剧专家以及泗和行餐厅的大力支持。学生们在中国周活动中体验了各种各样的活动，例如绘制脸谱、剪纸、中国烹饪、踢毽子、中国戏曲赏析、书法和用粘土制作中国瓷器。

在中国周的最后一天，我们学校的一年级学生欣赏了由苏格兰中小学孔子学院的老师带来的美妙的中国民乐表演，然后我们参观了泗和行超市，并在其餐厅品尝了中国美食。

学生们对中国周活动的反馈非常好：

一年三班的丽贝卡说：“很难选出最喜欢的一项活动，因为我喜欢所有的活动！”

一年二班的斯坦利认为：“中国周非常有趣，应该持续开展下去。”

“太棒了！我真的很喜欢。”一年二班的托尼李由衷地赞叹。中国周之后，许多S1的学生选择访问我们的附属小学，与他们一起体验中国活动。今年S1的学生们向100多名小学七年级的学生讲授了中国结制作、脸谱制作以及剪纸，这很好地锻炼了山岭中学学生的领导力，也为小学七年级的学生提供了非常好的过渡体验。

山岭中学致力于通过我们的孔子课堂中心促进中国语言和文化的传播，中国周活动将继续作为学校日程中的关键一环来帮助 we 实现这一目标。

**供稿：Harriet Campbell**



## News from Bannerman High School

This year has seen Bannerman High School participating in a couple of local and national initiatives for the first time, boosting the opportunities for our young people.

Firstly, several of our pupils were recognised at Glasgow City Council's Modern Languages Awards for their achievements in learning Mandarin. Three pupils won awards as outstanding language learners, with one also achieving an award for her role as a Language Ambassador, promoting the study of Mandarin to her classmates, family and friends. Finally, a fourth pupil was rewarded for his level of engagement in learning Mandarin as he always insists on speaking Mandarin in the classroom.

We were delighted with the results of our first nominations to these awards and the encouragement that this has given our learners to continue to strive to achieve in Mandarin.

Our second new venture has been participating in the national Word Wizard competition. We have three talented second year pupils going forward to the second stage of the competition in March and are hopeful that Bannerman pupils will go forward to the grand final in May.

This has been a particularly beneficial experience for these pupils, since Mandarin is currently delivered as a short taster course in S2 before being offered as an option in S3 and S4. By participating in this competition, S2 pupils have had the chance to continue their studies beyond the taster course, setting them up for success at the next stage of their learning.

We're aiming to build on these successes next year, not only by continuing to take part in these fantastic initiatives, but also by offering Mandarin as an option for S2 pupils, alongside French and Spanish in the curriculum. We hope to see many more young people learning and achieving in Mandarin within Bannerman and on the national stage!

**Anna Highmore**



为给我校学生创造更多机遇，班纳曼高中于今年开始施行汉语教学

首先，值得一提的是，我校数位学生凭借优异的汉语学习成绩，在格拉斯哥政府现代语言颁奖典礼上系受到了的嘉奖，有三位学生荣获“杰出语言学习者”称号，其中一位学生还荣膺“语言大使”称谓，表彰她在推动汉语学习方面的杰出贡献——带动身边同学、家人及朋友的汉语学习。另外，还有一位学生由于坚持在入学期间说汉语而受到了表彰。

获得以上奖项的提名，我们深感荣幸，同时，它也激励着我们以及我们的学生孜孜不倦地学习汉语，以取得更大的进步。

我们旨在汉语言教学项目上取得更大突破，在明年给高中二年级的学生开设法语、西班牙语的同时，让他们也可以选择汉语。与此同时，我们也期待看见越来越多的班纳曼高中学生在汉语学习上取得成功，走向国际化！

供稿：Anna Highmore

# Jordanhill

## Learning Mandarin



In S1 we have the chance to learn Mandarin once a week. You can then take it up to more advanced levels in your learning. Our teacher, Mrs. Fortune, is helping us grasp the idea of Mandarin fully. In class, we have studied the tones of the language. This is important so we don't say anything insulting unintentionally. After learning tones, we started on how to greet people politely and then went onto questions like, 'How old are you?' and, 'What's your name?' This progressed onto describing family members, not only learning how to write them in characters but adding them into the questions. We have also learned how to say the numbers from 0-100 in Mandarin fluently. We then learned the characters for numbers. More recent topics have included describing the world around us and how to talk about food and drinks.

We have been privileged to have a range of opportunities. Earlier on this year we had the chance to see a professional Chinese puppet show. Most recently, we have done a Chinese New Year event which helped develop our leadership skills because it required a lot of organisation. As a year group, I think we all enjoy Mandarin.

**Dara Wood, S1**

## 学习中文

在中学一年级这一年，我们获得了每周学习一次汉语的机会，此后，我们也可以在这个基础上，更加深入地学习。我们的老师Fortune帮助我们全面掌握汉语。

在课堂上，我们学习了汉语的音调。这很重要，因为这样我们就不会在无意中说错话。学过音调之后，我们学习如何礼貌地打招呼，比如像“你多大？”“你叫什么名字？”这样的用语，然后我们学习了如何描述家庭成员。在这些板块，我们不仅学习如何用汉字书写，还将他们带入到问句中练习。另外，我们还学习了如何用中文流利地说0—100的数字，以及与数字对应的汉字。更多的最新的话题也被涵盖其中，包括描述我们周边的世界及谈论饮食。

我们还有幸得到了一些其他的机会。比如今年初，我们去了一场中国木偶剧表演；前不久，我们筹备了一场中国新年的活动，而这个活动需要很强的组织能力，所以我们的领导能力得到了锻炼。我想我们都很喜欢这一年的中文学习。

**供稿：Dara Wood, S1**

## Chinese New Year event 中国新年活动



At Jordanhill School we celebrated Chinese New Year with a number of different activities. We turned it into a competition so every time our team won something we would get a certain amount of points and the team with the most points at the end won. We did five different activities: shuttlecock, chopstick race, song competition, language and culture and a traditional Chinese story. At the end of the whole competition everyone was handed a red envelope with two Chinese sweets in it and one mandarin pound. It was overall a great learning experience and I would love to do it again some time.

**Iona Hamilton, S1**

在乔丹山学校，我们用很多不同的活动来庆祝中国新年。我们进行了一次竞赛，每次获胜的代表队就能赢得一些分数，最后得分最多的那个队赢得整个竞赛。我们做了五个不同的活动：踢毽子比赛，筷子夹意面比赛，唱歌比赛，语言文化知识竞赛和表演中国传统故事。在活动的尾声，每个人都得到了一个红包，里面有两块中国糖果和一元人民币。这是一次很棒的学习体验，有机会的话我希望还能再做一次。

**供稿：Iona Hamilton, S1**

In January, we began to prepare for Chinese New Year and tried to think of the best way to celebrate the Year of the Rooster. We decided to create posters and our group focused on red envelopes ('Hóngbao' in Mandarin). We learnt that red envelopes are given from an older generation to a younger generation if the younger generation succeeds in something or achieves his/her goal. One of our team members had a very clever idea to put red envelopes on the poster with information hidden inside. Our class worked together to create one display, each group shared their information with the other groups. One group told us that you should not be able to see the beginning and end of a traditional Chinese knot. The reason for this is because in Chinese culture, luck should be perpetual. I have thoroughly enjoyed learning about Chinese culture. I hope I can one day visit a part of China myself!

**Aaron Purba, S1**



一月份，我们开始为中国新年做准备，并且努力想出庆祝鸡年的最好的方式，最终我们决定制作海报，而我们小组的分工是制作红包。我们了解到红包是长辈给晚辈的礼物，以庆祝他们取得的成功或者是达成了自己的目标。我们的一个组员想到了一个非常聪明的办法——把里面写有祝福话语的红包粘到海报上。不仅如此，我们全班同学也一起分享想法，一起完成了海报展示。有个小组告诉我们，中国结是没有起点和终点的，因为在中国文化中，福气应该是连续不断的。我真的很喜欢学习中国文化，希望有一天我能到中国去参观。

**供稿: Aaron Purba, S1**

The Chinese Shuttlecock (or “jiàn zi” in Mandarin) Competition was the first activity we did at our Chinese New Year event in February 2017. The aim of the game is to keep the shuttlecock off the ground for as long as possible by using different parts of the body. Some people found this quite easy and others found it very difficult – with me being in the latter group! I really enjoyed participating in this event but it is much harder than it looks and our team has room to improve. I am really glad I pushed myself out of my comfort zone, tried something different from another culture and got introduced to this new area of sport!

**Sarah Dunne, S1**



踢毽子比赛是我们在2017年2月的中国新年活动中做的第一个活动，踢毽子时我们可以用身体的各个部位，但要让毽子尽可能久地不落地。有的人觉得这个活动很简单，也有的人觉得很难——而我属于后者！我真的很喜欢参与这样的活动，但是做起来比看着难，我们小组的其他成员也需要大幅提高水平。很开心我没有安于现状，而是勇于尝试另一种文化的新鲜事物，并愿意去了解它。

**供稿: Sarah Dunne, S1**

The Language and Culture competition was one of the best and the most entertaining events. There were four teams in total, with sixteen competitors who gave their best shot at answering the questions. The best part about this competition is how each member of the team helped each other out. It is wonderful how everyone showed faith they had in each other and determination. Every single person that competed tried their hardest and I think that is what counts. I think the most important thing is that they gave it a shot, so in the end every one is a winner.

**Richard Yu, S1**



语言文化竞赛是最好的，也是最具有娱乐性的赛事。我们总共有四支代表队，16位选手，他们每个人在回答问题时都展示了他们最好的一面，而且在比赛中，队内的每个选手互相帮助，这是我认为最好的一部分。当我看到每个人都显示出必胜的决心和对队友的信任时，我感觉真是太棒了。看着参赛的每个人都尽了自己最大的努力，我想这就是比赛的价值吧。另外，重要的不是比赛结果的输赢，而是每个人都有机会参与，因为只要你参与了，你就是赢家。

**供稿: Richard Yu, S1**

By far the most fun and exciting event was the Chinese plays, because they really allowed us to delve into Chinese culture. Each House was assigned a certain story, and they had to act it out using the limited props and actors. The rehearsals were phenomenal – everyone had a good time and enjoyed it. It did take a while for people to drop the scripts, but when they did, everything really came together.

The plays (in order of performance) were: The story of the Fortune Cookie, Big Mouth and Skin Flint, The Magic Paintbrush and Ye Shen. My House, St. John, took up the play of Ye Shen, a story similar to Cinderella. It was amazing to see the whole thing come together, and for all the effort to finally be shown to the other Houses was rewarding.

**Gavin Angus, S1**



最有趣最令人兴奋的活动是中国童话故事表演，因为在这一过程中，我们有机会研读中国的文化。在这个环节中，每个班都分配到了一个故事，他们只能用有限的道具和演员来表演。虽然大家确实花了些时间来熟悉剧本，但之后，一切都顺利，而且我们彩排时的效果很好，每个人也乐在其中。

这些短剧是(按表演顺序): 签语饼的故事, 大嘴巴和小气鬼, 神笔马良和叶限。我们班抽到了叶限, 这是一个和灰姑娘类似的故事。当一切准备就绪, 灯光照下来, 所有的努力都展现在其他人面前时, 我们觉得一切努力都是值得的。

**供稿: Gavin Angus, S1**

# Midlothian

## Pupil exchange trips at Lasswade High School



During the October holiday 11 pupils visited three of China's largest cities; Shanghai, Tianjin and Beijing. In Shanghai, the pupils went to Tianlin No.3 middle school. They watched the flag raising ceremony and morning exercise, enjoyed a performance in Tianlin based on the work of Tang Xianzu and tried to make tiger shoes out of paper. In Tianjin the group visited their partner school, Tianjin No.25 middle school. The classes sang together and the Scottish pupils tried to teach their Chinese friends Auld Lang Syne. On the last day of tour, the pupils also visited the Great Wall, the Summer Palace, Tiananmen Square and the Forbidden City in Beijing. Throughout the duration of the trip the pupils stayed with host families in Shanghai and Tianjin. They were able to experience everyday life in China, and saw the cultural differences between China and Scotland. They said that they were more aware of traditional Chinese culture and it widened their understanding of China.

On the afternoon of January 14th, the pupils and teachers from Tianjin No.25 middle school visited Lasswade High School. The cultural exchange activities lasted for a week. The pupils experienced the local curriculum and culture in Scotland, visited famous landmarks in Edinburgh and the surrounding areas and participated in teaching activities in the Mandarin classroom. The visiting pupils experienced daily life in the UK and increased their knowledge of Scotland. Pupils said they hoped to experience even more British culture and introduce their new friends to their own Chinese traditional culture.

**Colin Mitchell**



## 拉斯维德高中与中国合作校之间师生互访交流活动

2016年10月拉斯维德高中学生一行十一人在副校长米切尔先生及其夫人的带领下，来到中国进行学习访问。他们首先来到了上海田林第三中学，学生们观看了当地学生的升旗仪式和早操，欣赏了当地学生们的昆曲表演，并尝试做了虎头鞋。在天津，他们来到了天津市第二十五中学。在那里学生们互相进行了才艺表演，来自苏格兰的同学还教大家演唱苏格兰名曲《友谊地久天长》。在学访的最后一天，学生们还参观了北京的长城，故宫，颐和园和天安门广场等著名历史景点，了解到了更多的中国历史文化。在这一周时间里，学生们与寄宿家庭吃住在一起。学生们体验了中国学生的日常生活，了解到了中国和苏格兰文化的不同。他们纷纷表示接触到了更多中国传统文化，加深了对中国的理解。

1月14日下午，天津二十五中赴苏格兰研学师生团一行二十人来到了位于苏格兰的中洛锡安郡孔子课堂中心——拉斯维德高中，与师生开展了为期一周的学访及中国文化的交流活动。在这一周时间里，学生们分别体验了当地苏格兰课程文化，实地参观了爱丁堡及周边著名景点，及参与体验孔子课堂汉语教学活动。通过赴英短期学访，学生们感受了英国人文历史，体验到了普通英国人的日常生活，增长了见识。学生们纷纷表示希望体验更多的英国文化，并把中国传统文化介绍给更多的外国友人，他们都很期待下次的活动早日到来。

**翻译：汉办教师— 江薇**



## Lasswade High School pupils perform at Chinese New Year Concert

On January 25th, people gathered in Usher hall for the 2017 Edinburgh Chinese New Year Concert. Mr. Pan Xinchun Chinese Consul-general and Alasdair Allan MSP give speeches. Over 1,500 friends in Scotland, overseas Chinese and foreign students attended the concert.

Pupils from Lasswade High school performed a dragon dance and lion dance. They also gave a wonderful performance of tai chi fan dance, showing the traditional Wushu culture. The pupils had prepared for two months for this performance and their hard work certainly paid off as after their show, the whole hall resounded with applause. It was an encouraging night for all pupils involved.

Colin Mitchell



## 拉斯维德中学中国新年音乐会展示活动纪实

1月25日晚，值2017年新春佳节来临之际，在爱丁堡久负盛名的音乐厅Usher hall举办了爱丁堡华人新年音乐会。中国驻爱丁堡总领事馆总领事潘新春，苏格兰国际事务部长爱伦等出席并致辞，包括苏格兰中小学孔子学院中外方院长在内的苏格兰各界友人、华侨华人及留学生等1500人出席晚会。

当晚拉斯维德中学孔子课堂的学生们和当地留学生表演的中国传统舞龙舞狮拉开了庆祝活动的序幕，吸引了无数路人驻足观看，在这次音乐会上，来自拉斯维德中学的学生还进行了精彩的才艺表演——太极扇，展示了中国武术的博大精深。在对他们的中文老师进行采访时，老师们表示，学生为了这次演出，提前两个月就开始了认真的准备。表演结束后，会场响起热烈的掌声，大家都对学生们的表演给予了肯定。同学们也纷纷表示很受鼓舞，今后一定要更加认真学习中文，体验更多的中国文化。

翻译：汉办教师—江薇



## Pupils work to be exhibited in the Nanjing Museum

Edinburgh Castle is partnering with the Nanjing Museum for an exhibition in China called "Romantic Edinburgh". As part of this exhibition the Nanjing team approached the Castle for a pupil perspective on Edinburgh. Lasswade High School (whose S4 pupils are linked with the Castle through the BLC scheme) agreed to support this. The school chose exchange pupils, who are in the school studying photography for a year, to send their photos and thoughts on Edinburgh. This was a great way of how our schools can engage with the wider community and promote our cultural heritage.

Victoria Ruggiu, a Belgium exchange student spoke about her work below:

Taking pictures is a way of expressing yourself and creating great memories. Edinburgh is the perfect place to do so. One evening in November, I walked up to Calton Hill and found myself in front of a beautiful sunset. I was so amazed by the colours in the sky. I am very thankful to be able to share my vision of this wonderful place.

Meryl James

## 学生的作品将在南京博物馆展出

爱丁堡城堡与南京博物馆合作，将在中国举办一场名为“浪漫的爱丁堡”的展览。作为本次展览的一部分，来自南京的团队以学生视角来参观爱丁堡城堡，Lawswade中学提供支持帮助（四年级的学生通过BLC项目与城堡沟通联系）。学校选择了一位在校学习摄影的来自意大利的交换生，让她和南京的团队分享她在爱丁堡的照片以及一些想法。这也是学校与外界社会更广泛地交流、促进文化传承的一个好途径。

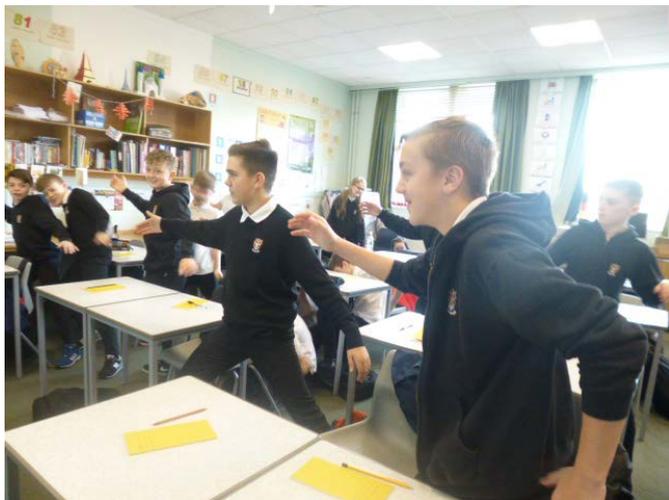
比利时交换学生维多利亚·鲁吉Victoria Ruggiu谈到她的工作时如是说：

拍照是表达自己想法、创造美好回忆的一种绝佳方式。对我来说，爱丁堡是一个完美的地方。在11月的一个傍晚，我爬上了卡尔顿山，发现自己就站在美丽的夕阳前面，天空中缤纷炫目的色彩让我惊呆了。我十分乐意分享这样的美景，因此我非常感谢有这次机会，让我可以通过照片跟大家一起欣赏这个美丽的地方。

供稿：Meryl James

# Moray

## Photos from Buckie High School



Mandarin teacher WANG Sujang has been practicing tai chi with pupils at Buckie High School.



Pupils are enjoying the Mandarin club which runs on Friday lunchtimes.

## 来自Buckie中学的照片

体验太极，感受不一样的中国功夫！汉语教师王素芳在课堂上带领苏格兰马里地区巴基中学的学生一起感受太极魅力。

照片：巴基中学周五的汉语俱乐部深受学生欢迎。

# North Ayrshire

## Twins to Tianjin

Robin and Owen Wilson are S6 pupils at Greenwood Academy, Irvine, North Ayrshire. They both have a passion for Chinese language and culture and were fortunate enough to attend the 2016 Summer Immersion trip to China. Their love of languages has led to China and beyond. They have forged great friendships with young people from China and communicate with them and other young people from almost every continent in the world!

Both boys are a credit to Greenwood Academy and North Ayrshire Council. They have been heavily involved in North Ayrshire's Confucius Hub. Robin and Owen are Chinese Ambassadors and they have led a number of events and initiatives to promote Chinese culture and language. They successfully led North Ayrshire's Confucius Hub launch and impressed Scottish and Chinese guests, including members of the Tianjin Education Commission, with their skills in Mandarin.

Robin and Owen have also performed at Chinese showcase events and have volunteered to work with younger pupils. They are currently going out to a number of primary schools in the authority to teach kung fu and tai chi. This has been great fun for pupils and has shown Robin and Owen to be outstanding role models.

Not content with supporting the Confucius Classroom, Robin and Owen also continue to develop their language skills. They attend courses at weekends to gain further qualifications in Mandarin. We wish both of them every success as they embark on their journey to Tianjin. We look forward to hearing all about their progress and studies in China.

## Lindsey Reid





## 苏格兰双胞胎即将赴天津留学

罗宾和欧文威尔逊是苏格兰北艾尔郡欧文镇格林伍德中学 (Greenwood Academy) S6 的学生，这对双胞胎非常热爱中国语言文化，而且都很幸运地参加了 2016 年中国的暑期之旅——他们对语言的热爱将他们带到了中国乃至世界。他们与中国的年轻人建立了很好的友谊，并与他们以及世界上几乎各大洲的其他年轻人沟通交流！

这两个男孩都是格林伍德中学和北艾尔郡的骄傲，他们参与了北艾尔郡的孔子课堂的各种活动。罗宾和欧文是中国文化大使，他们组织参与了很多活动，以促进中国文化和语言的推广；他们对促成北艾尔郡孔子课堂的成功建立起到积极的作用，他们的普通话能力让苏格兰人，甚至包括天津教育委员会成员在内的中国客人印象深刻。

罗宾和欧文也曾在中国文化展示活动中参与表演，并自愿帮助低年级的学生学习中国文化，他们目前被授权派到一些小学教授功夫和太极。这对小学生们来说非常有趣，孩子们都将罗宾和欧文视为杰出的榜样。

罗宾和欧文并不满足于仅仅支持孔子课堂的活动，他们也在不断提高自己的语言能力，他们利用周末去上汉语课，以提高自己的汉语水平。我们希望这两人在即将踏上天津之旅中都取得圆满成功，我们期待听到他们在中国学习和进步的好消息。

供稿：Lindsey Reid



# School and Business links with Mandarin

The Business Language Champions (BLC) scheme helps schools and businesses to build partnerships through languages in order to support teachers in developing young people's learning about the world of work and their understanding of the value of language skills to their future employability.

商业语言联盟（BLC）计划，目的是为了支持教师帮助年轻人关于当今世界各种工作的学习，以及理解语言在他们将来就业方面的价值，帮助学校与商业人士通过语言来建立伙伴关系。

## Creative Ways to Raise Aspirations and Close the Attainment Gap with DYW

A business link provides an interesting, stimulating and motivating context for the teaching of languages. Businesses are increasingly interested in speakers of Mandarin.

A business link provides pupils who are studying Mandarin with a real context for sharing their learning. For example they can teach business staff simple phrases in Mandarin, introduce them to Chinese business etiquette and cultural differences, etc. Pupils then agree to produce something for the business to support them e.g. brochures, useful phrase cards which businessmen can tuck into their briefcase or wallet or signage.

The links can be with primary and/or secondary schools. They support the 1+2 Approach to Language Learning, the Broad General Education, the Languages for Life and Work Award and the learning of Mandarin in the senior phase.

Why bother establishing a business link? Visits to businesses raise aspirations amongst young people, have a big impact on pupils' confidence and helps them make informed choices. Learning is made relevant and the link with a business brings the classroom to life. Teachers have commented how the pupils are still talking about the visit weeks later. Exposure to employers challenges assumptions.

For teachers it is a good staff development opportunity; it enhances the curriculum (a Dragon's Den scenario can be introduced to great effect) and can be linked to national awards such as the John Muir Award, the JASS Award, Pan Ambassador Award at Edinburgh Zoo and the Heritage Hero Award to name but a few.

For more information contact: [meryl.james@strath.ac.uk](mailto:meryl.james@strath.ac.uk)

Read the more BLC case studies including Broughton High School, Elgin Academy and Queen Margaret Academy on the SCILT website.

**Meryl James**

## 帮助年轻人树立远大志向、缩小就业发展能力差距的别样方法

商业链接为语言教学提供了一个有趣的、让人兴奋的和激发动力的语言环境——企业对说普通话的中国人越来越感兴趣。

商业链接为正在学习普通话的学生提供了一个真实的语境。例如，他们可以教给商务人士一些简单的普通话短语，给他们介绍中国的商务礼仪和文化差异等，然后，学生可以为企业制作一些东西来支持他们，比如小册子、实用短语卡片等，方便他们放进公文包、钱包或标牌等地方随身携带。

这些链接的对象可以是小学和中学，他们支持1 + 2语言学习方法，支持广泛普通教育，赞同语言是为了生活和工作的奖项，以及支持高级水平的普通话学习。

为什么要建立商业链接？因为访问企业可以帮助年轻人树立远大的志向，帮助学生建立信心、做出明智的选择。学习不是单一的，是有相关性的，与企业的联系可以为学习带来活力。老师们说，有的学生在几个星期后还在讨论和回味他们接触雇主挑战假设和参观企业的经历。

对于老师来说，这也是一个很好的员工发展机会：它增强了课程（龙之谜案可以产生很大的影响），并且可以与一些国家奖项发生关联，如约翰·穆尔奖，JASS奖，爱丁堡动物园的潘大使奖和遗产英雄奖（仅举几例）。

请点击下面的链接查看学生和企业的相关案例和感想：  
[meryl.james@strath.ac.uk](mailto:meryl.james@strath.ac.uk)

## Aberdeen Business Link with Chester Hotel

Oldmachar Academy is linked with the Chester Hotel through the Business Language Champions scheme.

The business link with Chester Hotel has been a brilliant initiative. The General Manager visited our school to give an insightful presentation and then our pupils were invited back to visit Chester Hotel, and they were hugely enthusiastic about this opportunity. They had the chance to see first-hand how having some foreign language skills would be useful in the hospitality industry. They shared their Mandarin skills with the staff at Chester Hotel and enjoyed exploring the hotel. Now they keep asking if they can go back and visit again!

**Lynnette Martin**

I really enjoyed our visit to the Chester Hotel - it is difficult to choose one part that I liked best but I enjoyed hearing from the professionals who work there, seeing the different parts of the hotel, and the delicious lunch. I learned that having some foreign language skills would help me in this industry, and the staff who work there come from all over the world.

**Morven Ellis, S3**

## 阿伯丁孔子课堂与切斯特酒店建立商务联系

通过商业语言联盟计划，Oldmachar与切斯特旅馆建立了联系。与切斯特酒店建立的商务联系是一个很明智的举措。继酒店经理到Oldmachar中学给学生们进行了一场见解独到的演讲后，该校学生受邀回访了酒店，学生们怀着巨大的热情到达酒店后，亲身感受到了掌握一些外语技巧是如何在酒店行业中发挥巨大作用的。学生们与酒店工作人员分享了他们的汉语技巧，并且对酒店进行了探索。这对学生来说是一次前所未有的体验，学生都希望能再次有机会参观酒店。

供稿: Lynnette Martin

我非常喜欢我们的切斯特酒店之行，我很难选择一个我最喜欢的部分，但是我很喜欢从酒店的工作人员那里了解一些专业知识，看到酒店的不同部分，并且享受了美食。从此次活动中我感受到了掌握一些外语技巧将会对酒店行业有很大帮助。另外，值得一提的是酒店的工作人员来自世界各地。

供稿: Morven Ellis, S3

## Angus Business Link with Glamis Castle – The business perspective

Anybody who works in a multinational industry will remember what it was like the first time you communicated with someone who doesn't speak English. That's when you wish that you'd listened to the advice given to you about how important it is to learn a second language. I never really took the advice given to me at school. Now I wish I had embraced the opportunity more fully; seeing it as a stepping stone to the future and not as just part of the school curriculum to be got through and another exam to pass.

That is why SCILT and CISS are so important. Their initiatives show students how many doors will open for them if they have command of a second language. These children are our future and will help to move Scottish industry forward globally in the next few years.

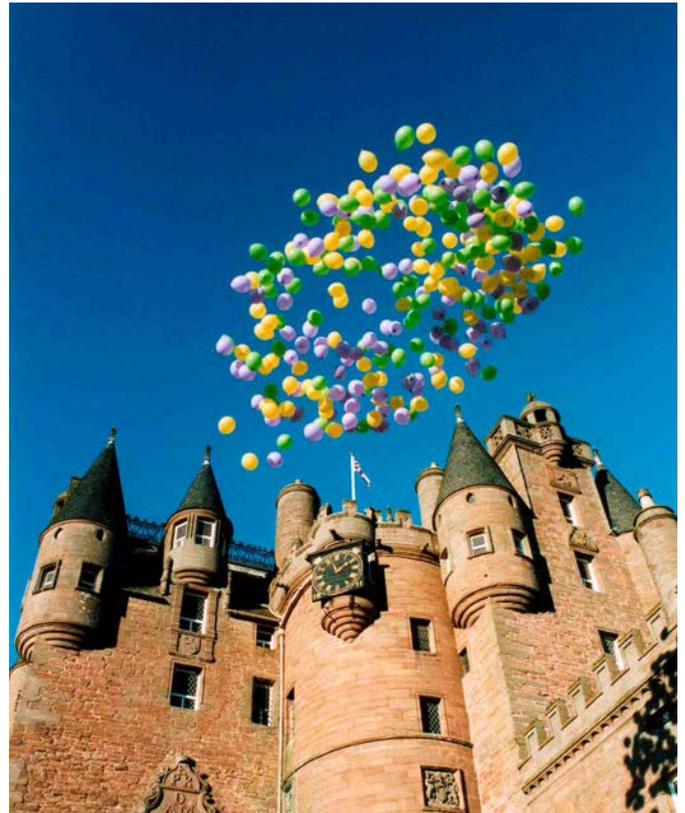
I am thrilled to be building business links with schools. I look at those kids and think how lucky they are to be able to study languages like Mandarin at Carnoustie High School and how lucky they are to have the opportunity to acquire skills that will take them anywhere in the world.

I impress upon students that within the tourism industry, from hospitality to the one-on-one guiding of high-end clients, communicating with people in their own language is of paramount importance. It is a courtesy, and at times a necessity, to be able to make yourself understood and equally, to be able to understand what is being said to you.

Working at Glamis Castle, a venue that attracts 100,000 visitors a year, means that I encounter thousands of foreign visitors. The ability to speak even a few words to people in their own language gives them the feeling of being special. Even something as simple as saying "good morning" can make the difference between an ordinary day out and a day that lives in the memory.

I am proud to be included in the Business Language Champion scheme. I feel it is a worthwhile investment in the future of Scottish industry and the people who hold that future in their hands.

Pauline Cawdery, Glamis Castle



## 安格斯与格拉密斯城堡的商业合作

所有在跨国公司工作的员工都会记得第一次与不会讲英语的客户打交道的情景，那时也许会说，要是以前听别人劝，再多学习一门外语有多好。我上学的时候就没人劝，现在我多么希望当年在学校的时候能够更加充分地利用学习外语的机会，为未来加分，而不仅仅是应对学校课程或为了通过考试而学习。

这也就是为什么SCILT和CISS如此重要的原因。它们的初衷是向学生们表明，再多学一门外语会为未来增加更多的就业机会。这些孩子们是我们的未来，他们将在未来若干年推动苏格兰在全球范围内向前发展。

对于建立与学校的商业合作，我非常兴奋。看着那些孩子们，我在想，像卡诺斯地高中的学生们那样，能够学习普通话是多么的幸运，能够掌握可以在将来带领他们去世界各地的技能是多么的幸运。

对于从事旅游行业的学生们来说，我强调，从招待客户到对高端客户的一对一引领，用客户所讲的语言与他们交流，是多么的重要。和客户之间可以相互理解，顺畅地沟通，是一种礼貌，有时候也是一种必要。

我工作在格拉密斯城堡这样一个每年吸引10万游客的场所，这意味着我会与成千上万的外国游客打交道，哪怕我只会说一点外国游客所讲的语言，对他们来说也会感到与众不同，即使只是简单的“早上好”。

能够参与商务语言冠军项目我感到很骄傲，我认为为苏格兰产业的未来投资，为即将掌控未来的年轻人投资，必将有所回报！

供稿: Pauline Cawdery, Glamis Castle

## Stirling Hub Business Link with Stirling Castle

Pupils from Braehead Primary School in Stirling have been getting a Tour Guide's view of life working at Stirling Castle, which welcomes visitors from all over the world, all year round.

Fifty-five P5 pupils, who have been studying Mandarin language and Chinese culture for nearly two years, wanted to help the Castle's staff make their many Chinese visitors feel welcome by teaching the Tour Guides a few key phrases in Mandarin.

However, what started as a simple project has developed into something even more exciting, involving the pupils in filming a virtual tour of the Castle, creating a map annotated in Chinese characters, an information leaflet, signs and a quiz, all in Chinese, as well as achieving their original aim of teaching the Tour Guides.

With SCILT and CISS's help, the school made contact with Historic Environment Scotland to set up the Language Ambassadors project, with Stirling Castle's Education Officer, Kirsten Wood working alongside school staff and pupils.

The pupils are hugely enthusiastic about their roles in the project. Sophie Johnston, who plays James the Sixth in the virtual tour said, "It's been so much hard work but we've had lots of fun doing it."

Mairi Kennedy added, "The virtual tour is a tour of the castle without leaving your seat. We're acting out a few key scenes from the Castle's history and showing some places such as the courtyard, dungeons and the Great Hall."

Katie Wright has been working with Tour Guides, "We went on a tour to find out what we needed to teach. We took notes and we've been making presentations. At the end of the project we'll present them to the Tour Guides and make little booklets with the phrases on them in case they forget."

As well as building on their Chinese language, the pupils have had the opportunity to develop a wide range of skills including art and design, presentation, drama, script writing and public speaking while becoming more aware of their role as Global Citizens. It is hoped that the project will demonstrate to the children that they don't have to wait till they grow up to make use of their Chinese knowledge but that they are learning language skills that can be used right here and now.

### Susan Lawson



## 斯特灵孔子课堂中心与斯特灵城堡的商业合作

斯特灵郡布雷黑德小学的学生们加入了一项斯特灵城堡的工作，他们在帮助导游人员接待这一整年来访城堡的世界各地的游客。

这五十五名五年级学生，有着将近两年的学习汉语和了解中国文化的经历，他们想教导游一些普通话常用句，来帮助城堡的工作人员更好地接待中国游客。

这原本是一个听起来很简单的项目，然而现在开始发展成很有趣的事情了。因为学生们的工作包含拍摄虚拟城堡之旅、用中文做有汉字注释的地图、信息传单、各种城堡路标和一些小测试——这些都是为了教导游汉语。

在SCILT和CISS的帮助下，布雷黑德小学与苏格兰历史环境部门取得了联系，并设立了语言大使项目，连斯特灵城堡教育官员柯尔斯顿·伍德Kirsten Wood也与学校的老师学生们一起工作。

学生们对项目都非常热心，在虚拟城堡之旅中扮演詹姆斯六世的索菲·约翰斯顿Sophie Johnston说：“这项工作非常辛苦，但是我们从中获得了无与伦比的乐趣。”梅里·肯尼迪Mairi Kennedy补充说：“虚拟之旅是一个你坐在原地就能体会的城堡之旅，我们从城堡的历史中选择并演出了几个关键的场景，还展示了一些地点，如庭院、地牢和大厅。”

其中凯蒂·赖特Katie Wright一直在与导游合作：“我们先参观了城堡，了解到我们需要教什么，做好笔记，然后再进行教学。在这个项目结束时，我们将会向导游展示我们的成果，并且给他们一些小册子，附上短语，以防他们以后忘记。”

除了更好的学习汉语，学生们还有机会广泛发展多种技能，包括艺术和设计、演讲、戏剧、剧本创作和公开演讲，这些同时也加强了他们作为地球村公民的意识。我们希望这个项目能够帮助孩子们明白，他们不用等到长大之后才能使用中国语言文化知识，而是现在就能在这里运用他们所学的语言技能。

供稿：Susan Lawson

# News from our Hanban Teachers

Some Hanban teachers have written about recent events in their schools.

## YAN Aizhi – Falkirk



Chinese Food Day was held in Larbert High School, on 13th January 2017. For this event I taught almost 160 pupils in 10 different groups how to make dumplings. All the pupils enjoyed cooking and eating their dumplings, saying that Chinese dumplings were so delicious that they were looking forward to learning more Mandarin in order to visit China some day in the future to try more Chinese food. How lovely and instructive teaching is!

I was also part of the Chinese New Year Showcase on 1st February 2017 in Larbert High School. Various programmes were presented by the pupils to demonstrate how they loved Chinese culture and what they had learned about Mandarin. I performed tai chi with the pupils of Graeme High School on stage at the showcase. The audience enjoyed it so much that some of the guests asked me to set up a tai chi club for those who want to learn more about it! All guests, old or the young enjoyed that lovely and unforgettable evening.

2017年1月13日，福尔柯克镇拉波特中学孔子课堂中心开展了别开生面的中国美食节系列活动。此活动中，我为将近160名学生传授了中国特色名吃——饺子的烹饪方法。学生们不仅学习了饺子的制作，而且还吃到了自己亲手包的饺子。在品尝了自己做的饺子后，他们纷纷竖起大拇指，说中国饺子太好吃了！同时他们也表示希望能够学到更多的汉语，以便今后能去中国品尝更多的中国美食。多么有意义的教学活动啊！

我也参与了丁酉鸡年正月初五下午六点半（2017年2月1日）在拉波特中学孔子课堂中心举办的“欢庆中国新年展演”。晚会中，各孔子课堂以丰富多彩的节目展示了中国文化的魅力和普通话的教学成果。我和我执教的格里姆中学的学生们表演的太极八段锦在晚会中矫矫不群，会后很多来宾纷纷建议我开设一个太极俱乐部，让更多的中国迷们有机会学习太极。所有嘉宾，不论男女老少，都深深地被吸引到这丰富多彩的活动中，整个晚会令他们流连忘返。

## LI Jianli – Glasgow



China Week at Hillhead High School is always very popular with students and parents. This year more than 220 students were divided into eleven classes to experience different Chinese culture courses, such as Chinese drama, Chinese puppets, knot making and so on. As part of this week I ran a cultural activity teaching traditional paper-cutting. The pupils' work was amazing.

山岭中学的中国文化周一直组织地很精心，活动形式多样，非常受学生和家长的欢迎。今年的文化周更是如此：学生们欣赏了中国民乐表演、参观了格拉斯哥最大的中国超市、品尝了中国美食。最为重要的是，220多名学生分成十一个班去体验不同的中国文化课程，例如中国戏剧、玩偶、中国结等，来自山岭中学的友好合作学校天津南开大学附属中学的李建丽老师为学生们进行了剪纸教学，深深受到学生们的欢迎。



## ZHANG Minqun – Highland



Happy Chinese New Year from Grantown Grammar School, where we have been celebrating the Chinese New Year and making some lovely decorations. Pupils made new year cards and lanterns for me during Chinese New Year!

I taught pupils from S1 to S3 a lot of interesting things about Chinese New Year, from cutting the character 'spring' in red paper to making some masks and puppets to use as decorations during Spring Festival. Pupils engaged enthusiastically with these activities and produced lots of amazing work.

这是来自格文敦文法中学的新年问候，我们在这里庆祝中国新年，并且为此做了一些好看的中式装饰，这是学生为我做的新年贺卡和灯笼。

在春节期间，格文敦文法中学1到3年级的学生开展了一系列关于中国新年的活动，像是剪纸“春”以及制作面具等。学生们积极地参与这一系列的活动，并且完成了许多有趣的作品。



## GUO Xiaoyan – Fife

Time flies! I have been teaching in Scotland for 6 months, which is a journey full of happiness and harvest. I want to share some memorable moment with my colleagues and friends.

### 1. Making up sentences with wool

I organized this class with my mentor Miss Lindsey, who asked the students to write down a sentence in Mandarin with a pencil, and then stick the wool on all the strokes with glue. This was a creative and efficient method, from which I could help students improve their writing.

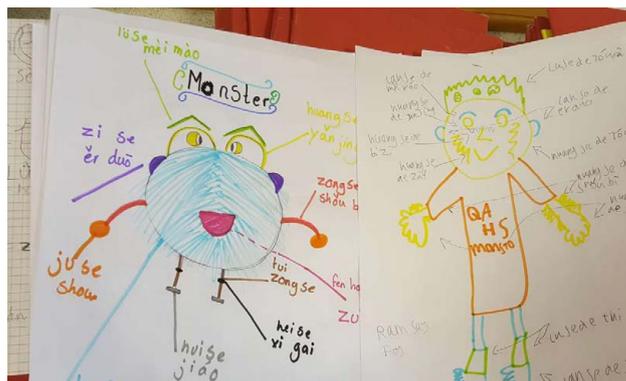


### 2. Mind mapping for language learning

I read a book written by Tony Buzan called Mind Maps for Business. Though most examples in this book are about business, some can also be adjusted and used in Mandarin class. What's more, if handled correctly and all individuals are given the opportunity to express their ideas, working as a group to produce a Mind Map can be a very successful process.

For example, after teaching colours, body parts, animals, families and daily expressions, I asked the students to draw whatever they like. It can be a monster, an animal, a person or any other things, which must include all the body parts they have learned and then colour in the picture.

Having seen their lovely work, I asked them to think how to connect and describe colours and body parts together, such as red hair, yellow hands and so on. The last step was group work, using mind maps to make up a story with daily expressions they have learned. Albert Einstein once said, "Imagination is more important than knowledge." How creative my pupils are!



3. **Bringing Chinese cultures into the Scottish classroom**  
During Spring Festival, I introduced Chinese New Year culture, the zodiac and Chinese paper cutting to my students, and we made posters together.



Chinese calligraphy, which can cultivate and calm our mind, is an important part of Chinese culture. I want my students to do calligraphy to relax, and they enjoyed it very much. At the end of the class, lots of students told me delightfully, “It is amazing! Miss Guo, can we practice this in every class?”

To sum up, I am very grateful for the opportunity to work in Scotland, a memory I will cherish forever.

### 郭晓妍（法夫）

时光飞逝，岁月如流。转眼间，我已在苏格兰工作了半年时间，满载幸福感与各种收获，我愿把一些难忘的瞬间与同事、朋友们分享。

1. 用毛线造句（见照片）  
我和导师Lindsey老师一起完成这节课，她让学生用铅笔写一句中文，再按照中文笔画用胶水把毛线“一笔一笔”地贴上去。这个活动既有创意又有效率，我们可以及时纠正学生笔顺问题，提高他们的书写能力。
2. 思维导图在语言学习中的应用（见照片）  
我读了托尼·巴赞写的一本书，名为《思维导图在商务中的应用》。虽然本书中大多数实例都和商务有关，但是其中一些理论加以调整是可以用到汉语教学中来的，并且如果技巧处理得当，给每个孩子表达观点的机会，利用小组合作学习来创建思维导图会是一个成功的体验。

例如，在教授学生颜色、身体部位、动物、家庭成员和一些日常基本用语后，我让学生进行绘画，可以是怪物、动物、家人、物品或是任何他们想要创作的事物，但要包含所有他们学过的身体部位，之后填涂颜色。

他们完成各自有趣的作品后，我让他们思考怎样把颜色和身体部位联系起来，怎样用颜色描述身体部位，教他们如何说“红色的头发”“黄色的手”等等。最后一步是小组合作学习，利用思维导图知识和学过的日常用语去编故事。阿尔伯特·爱因斯坦曾经说过：“想象力比知识更重要”。学生们是多么富于想象力啊！

3. 把中国文化带进苏格兰教室（见照片）  
春节期间，我向学生介绍了中国新年文化，十二生肖，中国剪纸等，我们一起制作海报。

书法作为中国传统文化中的重要部分，向来能够修身养性。我希望学生们通过练习书法放松自我，实践证明他们非常享受这个过程。书法课后，他们意犹未尽，兴高采烈地对我说：“郭老师，这简直太棒了！我们可不可以每天都练书法？”

总之，我很感激和享受到苏格兰教学的机会，这段记忆我会珍藏一生。

翻译：汉办教师 郭晓妍

### YAN Jun – Midlothian

I have had the opportunity to be involved in the Lasswade High School Edinburgh Castle Project. On 15th February, staff from Edinburgh Castle came to Lasswade High and met our S3 Mandarin class. They gave some pupils research topics including animals, weapons, statues and hidden gems. The whole class was divided into 6 groups and each group picked a topic they were interested in.

On 22th February, I accompanied 12 S3 pupils with Colin Mitchell to Edinburgh Castle for a tour. Pupils went to different rooms based on the information they just heard and on the topics they had been working on.

On 1st March, Mrs Jiang and I took 18 S3 pupils to Edinburgh Castle. It was another opportunity for pupils to keep looking for the information or pictures they needed for their project. At the end of the project, pupils summarized questions and answers related to their topics. I helped pupils translate these into Mandarin, which will be used for visitors to read during their tour on Edinburgh Castle.

从2016年开始，拉斯维德中学开始展开了爱丁堡城堡项目。今年2月，该项目又一次启动，预计为期5周。

2017年2月15日，爱丁堡城堡的两位工作人员前往拉斯维德中学，与S3中文班学生首次见面。讲解员对爱丁堡城堡项目进行了详细的介绍，并提供了几个可供学生研究的话题：动物，武器，雕像，石刻工艺和隐匿的宝石。整个中文班分成了六个组，每组选定自己所要研究的话题。

2017年2月22日，校长Mr. Mitchell和孔子课堂闫老师带领12名S3中文班学生去爱丁堡城堡参观，期间四位讲解员陪同。学生要通过讲解员对城堡中不同建筑的介绍，分别到不同的区域寻找对自己话题有用的信息。

2017年3月1日孔子课堂的江老师和闫老师带领S3中文班其他18名学生去爱丁堡城堡，继续采集各组所需要的信息和照片。

城堡项目最后，学生要根据自己的实地考察，整理出一些游客参观城堡中可能会产生的问题，并找出答案，在中文老师们的帮助下，把这些题目译成中文，做成选择题并导入Global Treasure Apps，提供给前来参观的中国游客。



## LIU Yuanyuan and PAN Jing – West Lothian

During our Mandarin lunchtime club, pupils have been learning to make red packets and design their own unique pattern; a tradition kept in China. Through a series of activities to celebrate Chinese New Year, pupils learnt more about Chinese culture and language and their interest has increased. Our pupils told us they want to go to China one day and want to learn Mandarin. During personal support time, pupils took part in a quiz about Chinese New Year. On 26th and 27th January, all our lucky S2 pupils enjoyed a Mandarin taster session about Chinese New Year.

Chinese food is popular across the world. Understanding culinary habits is also essential to understanding a country's culture. Throughout the week, S2 pupils prepared and cooked noodle soup in Home Economics. On 2nd February we worked with senior pupils who are learning Mandarin, to cook jiao zi (a famous Chinese New Year food) in Home Economics.

We welcomed the year of rooster with a celebration that began on the 25th January. The celebration, consisting of different activities across the school, gave pupils a clear idea of what Chinese New Year is like and gave them the opportunity to experience the exciting party atmosphere. During the Chinese New Year celebration, the school is decorated with lanterns, spring couplets and paper firecrackers made by S3 pupils, which are typical decorations for Chinese New Year.

在我们每周三午餐时间举行的中文社团里，学生们学习了如何设计并制作红包。通过一系列庆祝中国新年的活动，学生们学到了很多中国文化及语言的相关知识，他们对中文的兴趣也有很大的提高，有些学生希望学习中文，甚至将来去中国学习。在庆祝中国新年期间，学校还组织学生利用早晨的个人时间完成关于中国新年的小测试。1月26日与27日，所有二年级学生还有幸体验了一次中文课程。

中国食物在全球都颇负盛名，所以了解一个国家的饮食也是了解其文化的必要途径。在庆祝中国新年的这一周里，学校所有二年级学生在家政课上学习了如何烹饪具有中国特色的鸡汤面。2月2日我们与家政课合作，教高年级汉语学生做饺子。

为了迎接鸡年，我们从1月25日就开始庆祝中国新年。这些遍及学校各个角落的庆祝活动让学生对中国的新年有了基本的了解，也让他们体验了中国浓浓的新年氛围。大红灯笼，春联以及三年级学生亲手制作的鞭炮都让学校有了浓浓的中国新年氛围。



# Mandarin Beyond the Hubs

## 孔子课堂以外的汉语

### My Chinese Experience

I went to China for the first time in 2014 when I was in my 5th year of high school. I spent two weeks in Beijing and Tianjin as part of the yearly China Bridge Summer Camp. This inspired me to continue my Chinese study in 6th year, eventually leading to me being chosen as one of the 2015/16 Tianjin Scholars group. I spent what I'll possibly look back on as the best year of my life living in Tianjin, China, with the most fantastic group of people studying one of the most interesting languages the world. It exceeded my wildest expectations of what I thought I would be doing at 18.

It was in the middle of our second semester that I was convinced staying in China was what I was meant to do. After the opportunity to widen my understanding of the world I knew I had to grab every chance I had to stay in this country that I had grown to love and when Nankai University in Tianjin offered me a place to study my degree there I knew it was meant to be. I am currently in the second semester of my first year studying a Bachelor of the Arts in Japanese at Nankai University in China.

In higher level universities in China, like Nankai, on top of your chosen course you still have mandatory classes such as PE and Computing and many optional classes in almost anything you can think of from Emergency First Aid to Korean. I've met people from a huge mix of countries from across the world and I rarely have two friends from the same country. I've even joined a Chinese dance group in my free time.

If I were to say that the entire experience so far has been a piece of cake I would be lying and it did take me a long time to get accustomed to the way a Chinese university works. As the only foreigner person on my course and the first westerner to ever study Japanese at Nankai I have naturally had a few teething pains, for example my teacher didn't believe I was in the correct class and requested I go back to the office multiple times. But when I get down to it I honestly love my life and the thought of going anywhere else does upset me now.

I'm yet to give much thought to my plans after graduation but the beauty of my life in China so far has been that unexpected opportunities suddenly present themselves, so as long as I keep an open mind anything is possible.

**Grace Paterson**

### 我的中国经历

我第一次去中国是2014年，当时我读五年级。作为汉语桥夏令营活动的一部分，我们在北京和天津度过了两个星期，正是这两个星期，让我坚定了六年级继续学习中文的想法，也正是这个原因，我被选为2015/16天津学者团中的一员。在天津生活的这一年是我人生中最美好的一年——和最优秀的人一起学习世界上最有趣味的语言，这完全超出我的想象，我从来没想过我会在18岁的时候做这样的事情。

在我们第二学期的中期，我坚信留在中国是我最想做的事情。在对这个国家有了深入的理解后，我知道我得抓住一切机会让

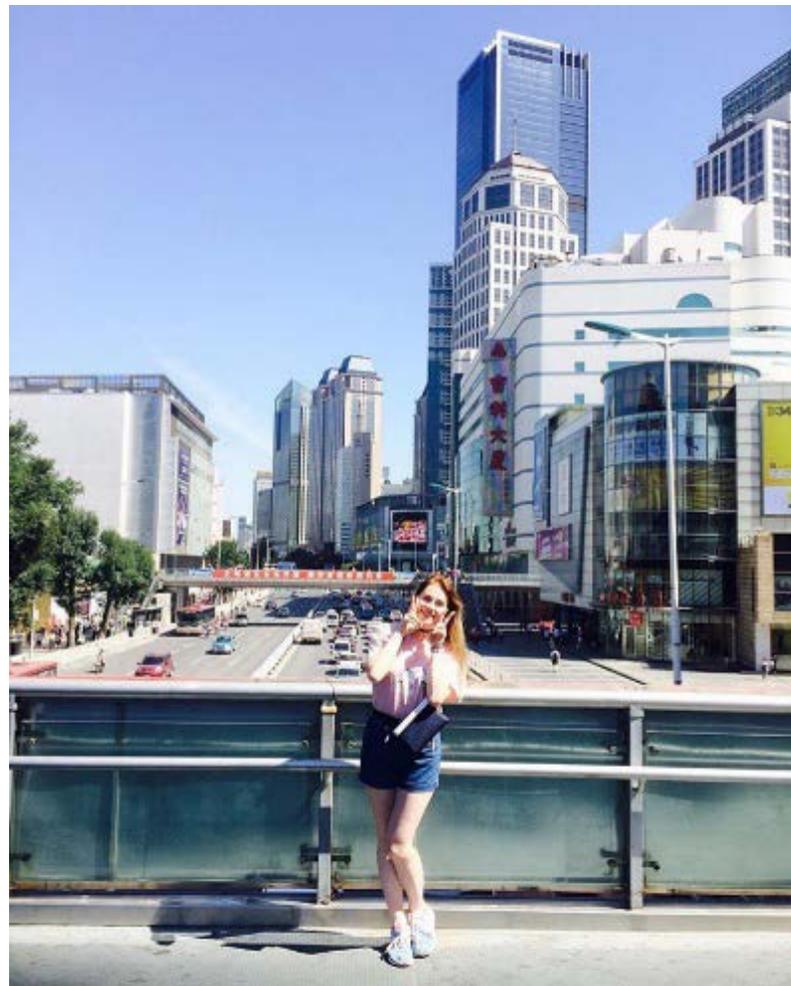
自己留在这个我已经爱上了的国家。当南开大学同意让我在那儿攻读学位时，我就知道这是一个完美的上天注定的机会。现在正在南开大学读本科，学习日本文学，这是我第一学年的第二学期。

在南开（以及这一类的知名大学），除了要掌握选择的专业课之外，还要上一些必修课，如体育和计算机处理技术；同时也有很多选修课可供选择，比如急诊、韩语等。在这里，我遇到了来自世界各地、各国的人，我甚至很少有两个来自同一国家的朋友。另外，在空闲时间，我还加入了一个中国舞蹈团。

如果我说我很快、很轻松地就适应了中国大学的学习方式，我可能是在撒谎，实际上我花了很长的时间才习惯。作为班上唯一的外国人，也是南开第一位读日语的西方人，我有些时候感到很头疼，比如老师认为这个班级可能不适合我，于是多次要求我去办公室谈话，让我好好思考。在一番思考之后，我发现我真的喜欢这里的生活，如果此时让我去任何别的地方，我一定会感到万分沮丧。

我还没有考虑我毕业后的计划，但是在中国的生活中，总会有一些意想不到的美丽机会出现，所以我认为，只要我保持开放的心态，一切皆有可能。

供稿: Grace Paterson





## Beyond the Panda 熊猫后续

The Royal Zoological Society of Scotland's giant panda education programme which was launched in 2013 has continued to grow and evolve each year. The programme is a combination of outreach and a mobile lending library promoting knowledge and awareness of giant pandas, as well as Chinese language and culture and the importance of China in ecology and conservation.

RZSS Senior Education Officer, Sandie Robb, says: "The Beyond the Panda is a fantastic and unique learning experience. Through the China Mobile Library, students learn about China and the conservation work of the Royal Zoological Society of Scotland. The programme allows us to inspire the next generation of conservationists and also provides an excellent introduction to Mandarin language learning."

"Beyond the Panda has grown and developed each year and I would want this to continue to be an evolving project." says Sandie. "This year saw a new nursery outreach and we have plans for improvements to the China Mobile Library 'panda boxes' for next session."

As a taster to using games in the classroom, Panda Pass It On 熊猫传递桌游 is a board game which is currently traveling around Scottish schools. Visit this link to download your own digital copy of the game and join in the fun <http://www.rzss.org.uk/rzss-education/rzss-panda-pass-it-on/>. All we ask is that you register to let us track the game's progress.

If you are interested in the more in-depth programme, please also look at our videos on YouTube – 'RZSS China Mobile Library' and 'On the road with Beyond the Panda'.

For further details about Beyond the Panda, please contact Sandie Robb, [srobb@rzss.org.uk](mailto:srobb@rzss.org.uk)

**Sandie Robb**



## 熊猫后续

苏格兰皇家动物学协会于2013年推出的大熊猫教育计划每年都在不断发展壮大。该计划是户外拓展和移动借阅图书馆的结合，旨在帮助学生了解大熊猫以及中国语言文化的知识，培养相关意识，并且了解中国在生态保护中的重要性。

皇家动物学协会的高级教育主任桑迪·罗伯(Sandie Robb)说：“熊猫后续是一个极好的、独特的学习经历。通过中国移动图书馆，学生可以了解中国，并且了解苏格兰皇家动物学协会为保护动物所做的工作。另外，该计划也能帮助我们鼓舞下一代的环保主义者，同时这也是一个给大家提供普通话学习的良好机会。”

“熊猫后续每年都在发展壮大，我希望这是一个持续发展的项目。”桑迪说，“今年这个新的户外拓展项目诞生了，我们计划在下届会议上对中国移动图书馆的“熊猫板块”进行改进，让它变得越来越好。”

熊猫传递桌游作为把游戏运用于课堂的尝试者，是一款目前正流行于苏格兰各学校的棋盘游戏。访问以下链接，下载您自己的数字版游戏，一起找点乐子吧！您只需注册即可，我们会跟进您的游戏进度。

<http://www.rzss.org.uk/rzss-education/rzss-panda-pass-it-on/>

如果您希望对这个项目有更多、更深的了解，请前往YouTube观看视频 – 'RZSS China Mobile Library'，和 'On the road with Beyond the Panda'。

有关熊猫后续的更多详情，请联系桑迪·罗伯：[srobb@rzss.org.uk](mailto:srobb@rzss.org.uk)

**供稿: Sandie Robb**





## City of Glasgow Chorus China Tour

The City of Glasgow Chorus has just returned from a highly successful 3-concert tour of China. In October 2015, I joined the Confucius Institute's Beginners Mandarin course, a new course at Strathclyde University's Centre for Lifelong Learning. It was amazing how much I enjoyed my introduction to Chinese language and culture. I realised what a benefit it would be for the choir to have a similar experience prior to our tour and was delighted when the Confucius Institute agreed to run a 6-week course over the summer. 15 people joined the class and had great fun learning enough language to help them cope in everyday situations in China.

Our teacher, Tao Fu, was very interesting, full of enthusiasm and presented well-prepared lessons, with a lot of back-up material. As well as language activities, the group enjoyed an insight into Chinese culture, experiencing The Chinese tea ceremony, making double happiness papercuts and even playing Chinese flutes and listening to Tao playing her erhu. The information on the hot pot experience was particularly useful when some members of the group had a meal together in a hot pot restaurant in Shanghai.

The class would like to thank Tao very much for all she did to enhance our trip to China. We are also grateful to the Confucius Institute for providing this opportunity. It would not surprise me if some of the participants continued their Mandarin learning and many members of the choir have expressed an interest in returning to China soon.

**Alexandra Spooner**

## 格拉斯哥合唱团中国之行

格拉斯哥市合唱团刚刚从中国回来，完美结束了三场巡回音乐会。2015年10月，我加入了孔子学院的初级汉语课程，这是斯特拉斯克莱德大学终身学习中心的新课程，而另我没有想到的是，我居然会对中国语言和文化如此感兴趣。

我当时在想，如果在合唱团去中国之前能有一次与中国相关的培训，这对合唱团来说是非常有帮助的，而当得知孔子学院同意在夏季举办一个为期6周的课程时，我们都很高兴。我们一共有15个人参加了这次的课程，在课上，我们学习了许多有用的东西，能够帮助我们解决在中国生活可能遇到的问题。

我们的老师付涛非常有趣，她充满了热情，课程也准备得很充分，还经常运用一些辅助材料帮助我们学习。除了语言活动，小组还深入了解了中国文化，体验了中国茶道，制作了“双喜”剪纸，我们甚至还试着吹了中国长笛，还听了付涛演奏的“二胡”。另外，有关“火锅”的一些课程对我们之中有机会在上海吃火锅的成员特别有用。

我们非常感谢付涛为了帮助我们的中国之行顺利进行所付出的努力，我们也很感谢孔子学院给我们提供了这个机会。我深深地相信有一些成员很可能会在这之后继续学习汉语，或者有一些成员会十分期待再次去到中国。

亚历山大·斯派纳，格拉斯哥市合唱团



# Job Profile – Mandarin



## Katie Targett-Adams

My name is Katie Targett-Adams. I am self-employed with 3 businesses and am now based in Hong Kong:

- Professional Singer and Harpist
- Founder of Ceroc in Asia (social partner dance franchise from UK)
- Founder of SuperStyle Asia (personal branding and etiquette consultancy)

### What languages have you learned?

I have learned German, Spanish, Mandarin and a little French.

### How have language skills helped you in your work?

My languages greatly helped to shape my repertoire as a 'travelling minstrel'. For each country my harp and I visited, I would sing and perform a song in the resident language. Essentially this is what catapulted me to move to Hong Kong 9 years ago. After taking a Scotvec in Mandarin at St Georges School for Girls in my final year, I learned to sing a song in Mandarin. When I was invited to perform in Shanghai, I found that the audience really appreciated how much time and enjoyment I had invested in their music and culture. And just like that, my adventures in Asia began.

### What benefits do you think language skills bring to your work?

Language skills allow me to connect better with people. The instant you show you have an understanding of someone else's culture it creates a deeper bond, and that's a hugely satisfying feeling.

### Do you have any advice for anyone considering learning a language?

To help keep yourself motivated plan a trip to that country, so your skills can go 'live'. Once you have seen the colours of the country, tasted the food, met the people and built up confidence in your communication, you will stay eager to continue learning the language. Back home, listen to podcasts on walks or commutes to/from school or work to keep up a regular slot for practice during your busy week.

### Do you have any tips on how best to approach communicating in a language you have little knowledge of?

Smile and make eye contact. These two elements are fundamental skills we emphasize at SuperStyle. If someone feels you are friendly and open, they will make the extra effort to communicate and connect with you. Keep an eye out for cultural cues, which help you to show respect and build greater rapport.

### In your experience, how would you say that cultural awareness has been important?

When evaluating success, psychologists generally agree that IQ counts for only 10-25%, and the rest of your success comes down to emotional intelligence or EQ. Cultural awareness is a very important way to demonstrate your EQ. It's an unspoken language and a sensitivity which you will need to learn if you are serious about speaking or interacting with another culture. Once you have developed this, many doors open.

## 工作简介 - 普通话

我的名字是凯蒂·塔吉特·亚当斯(Katie Targett-Adams)，我是3个企业的个体经营者，现在住在香港。

专业歌手和竖琴师

亚洲地区萨洛克舞创始人（英国交谊舞专版权）

亚洲地区超级风尚创始人（个人品牌与礼仪顾问）

## 你学过什么语言？

我学过德语，西班牙语，普通话和一点法语。

## 在您的工作中语言技能是如何提供帮助的？

作为一个“旅行吟游诗人”，语言在曲目方面对我提供了很大的帮助。在我演奏过和访问过的每个国家，我都会用当地语言唱歌并演唱，基本上这也是9年前吸引我搬到香港的原因。我在圣乔治女子学校的最后一年里，通过苏格兰职业教育协会接触到了普通话，在那之后，我学会了用普通话唱歌。当我被邀在上海演出时，我的音乐融入了大量中华文化和中国音乐元素，观众对我的表现非常赞赏，就这样，我在亚洲的冒险开始了。

## 你认为语言技能对你的工作有什么好处？

语言能力使我能够更好地与人交流联系。当你表现出对别人文化的理解的那一瞬间，它就加深了你们之间的联系，而这能让双方都感到十分满意。

## 你对那些正在考虑学习语言的人有什么建议吗？

为了使自己保持学习的动力，你可以计划一下去目的语国家，这样你的语言才能“活”起来。一旦你看过那里的色彩，品尝过那里的食物，遇到了那里的人，建立了说语言的信心，你就会保持继续学习的渴望。回国以后，即使在忙碌的日子里，你也可以利用散步或者上下班的时间听听散文播客，以保持语言的继续练习。

## 关于如何最好地用一种你几乎不了解的语言进行沟通，你有没有什么窍门？

微笑和眼神接触，这两个要素是超级风尚强调的基本技能，只要别人觉得你很友好和开放，他们就会尽力去和你沟通和交流。留意文化方面，因为这能表示你对别人的尊重，能帮助你建立更密切的关系。

## 在你的经验中，你如何看待文化意识至关重要？

在评估成功时，心理学家普遍认为智商(IQ)所起的作用仅为10-25%，成功的而主要功劳还要归于情商(EQ)。文化意识是一种无言的语言，是一种灵活性，是展现一个人情商的重要途径，如果你想认真对待另一种文化或与其他文化交流，那么你需要学习和提高文化意识，一旦你具有了文化意识，很多机会也就会为你敞开大门。

## Language Linking Global Thinking

This project links students on their year abroad with primary and secondary schools. Students communicate with a designated class in their partner school during the course of the year to illustrate how enriching it is to spend a year abroad using a language other than English.

While the student is abroad, the partner school keeps in regular contact with the student by emailing, sending postcards and other resources. The two-way correspondence between student and class brings the language alive for pupils and shows them the real relevance of learning a language.

Below is a link to a blog post from a Project Trust volunteer out in China who is linked with pupils at Loanhead Primary School, Midlothian.

<https://lisabptblog.wordpress.com/2017/03/13/winter-travel/>

## 语言链接，全球思维

该项目将在国外的学生与中小学联系起来。在这一年的过程中，学生与合作学校的特定班级进行交流，来说明在国外不使用英语生活一年，是如何丰富和提升学习者能力的。

学生在国外时，合作学校会通过发电子邮件，寄明信片，或者分享其他资源与学生保持紧密联系。这种学生与班级之间的双向通信使语言活跃了起来，并且展现了学习语言的真正意义。

下面是一位项目信托志愿者的博客链接，该志愿者目前在中国，正与Midlothian的Loanhead小学的学生保持互动。

<https://lisabptblog.wordpress.com/2017/03/13/winter-travel/>



## Work Experience with CISS

Over the course of three days in June I was lucky enough to have work experience with the Confucius Institute for Scotland's Schools at Strathclyde University. I arrived a little nervously (It's not every day you go to work at an international organisation) but the friendly department soon put me at ease- and then to work! I really enjoyed working on CISS' different social media in an effort to generate more engagement between the Institute and pupils my own age.

On my second day I made the trip to Douglas Academy with SCILT to film students and teachers responses to their modern language curriculum. What interested me aside from the breadth of languages studied at the school was the enthusiasm of both teachers and students. Younger children who seemed at first dazzled by the camera were able to eloquently and confidently express how important second and third languages were to them. The next day I was lucky enough to attend a conference on modern languages in schools. With lectures from researchers discussing how different genders take to language lessons in school, to a moving speech describing the impact of the poetry competition 'Mother Tongue Other Tongue' on school students. The day only further assured me of the multi-faceted and complex nature of language learning.



Perhaps the highlight of my time spent at the Institute was the lessons in Chinese culture and Mandarin that I was able to attend throughout the week. Observing these lessons I related to the earlier-mentioned school students enthusiasm and understood the importance of the work that CISS aims to do. It is always said that learning a foreign language gives a person the key to discovering that nation's culture but with Mandarin it seems that its culture and language are inseparable, from its calligraphy to common phrases. My favourite of these was a typical greeting which revealed a foodie disposition to rival my own '你吃了吗?'- 'Have you eaten yet?' Of course China is a vast nation of around 1.4 billion citizens to our 65 million and I know in my brief time at the Institute I only touched upon the depth of the nation's rich culture. However until being introduced to this world at all I had had little idea of how limited my understanding of the nation was. In an increasingly globalised world it is not just an academic exercise but a necessity to aim to learn about ways of life different from our own. I myself feel a world apart from my newbie self who had walked into CISS on Monday and am leaving with a desire to push my involvement with modern language further and Chinese language further. Many thanks to all the wonderful staff at CISS and SCILT who made my work experience so enjoyable!

Jessica Curry

## 工作经验

在六月，有三天我很幸运地在斯特拉斯克莱德大学孔子学院工作。刚去的时候我有点紧张（不是每天你都可以去一个国际组织工作），但部门的人都很友好，他们让我很快地放松了心态，并且投入工作中。我非常喜欢在CISS的不同社交媒体上工作，因为这样可以在该学院和与我同龄的学生之间创造更多的机会联系交流。

在我工作的第二天，我和SCILT一起去了道格拉斯学院，去观摩学生和老师们现代语言课的情况。我发现，除了在学校学习的语言很广泛之外，老师和学生的热情也让我很感兴趣。一些最初在摄像机面前感到害羞的孩子，最后也能够信誓旦旦和充满自信地表达第二种和第三种语言对他们的重要性。

第三天，我很幸运地参加了学校一个关于现代语言的会议。从研究人员对不同性别如何影响学校语言课的讨论，到描述诗歌比赛“母语与外语”对学生的重大影响，这一天让我深化了解了语言学习的多面性和复杂性。

这次工作给我印象最深的是参加了一周的中国文化和普通话的课程。在观摩课程时，我联想到了刚才提到过的学生的热情，并了解到了孔子学院自身的目标是如何的重要。常言道，学习一门外语可以帮助人们了解这个国家的文化，而普通话，似乎文化和语言是不可分割的，无论是书法还是常用语。（其中，我最喜欢的是一个典型的问候用语，比起我们自己的问候用语，它显示了一种特殊的美食家态度：“你吃了吗？”）当然，中国是一个拥有大约十四亿公民的庞大的国家，特别是相比我们国家的六亿五千万，因此我知道，在短短的这段时间内，我只能算是了解了中国的一些表层的文化。然而，直到我在这里工作，有机会了解中国，我才知道我对这个国家的理解是有多么有限。在这个日益全球化的世界中，不仅仅是参加一些学术活动很重要，了解与我们截然不同的生活也是十分必要的。通过这次工作经验，我感觉我进入到了一个新的领域——星期一我只是一个刚去孔子学院的新手，到我离开时，我希望能够进一步提高我的语言能力和对中文的了解。非常感谢所有CISS和SCILT的工作人员，我非常享受在这里的工作！

杰西卡·加里



## Contact us

### CISS

LH-233 Lord Hope Building  
University of Strathclyde  
141 St James Road  
Glasgow, G4 0LT

Tel: +44 (0)141 444 8180  
Email: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
Website: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

## 联系我们

苏格兰中小学孔子学院  
格拉斯哥市圣詹姆斯路141号 斯特拉斯克莱德大学 霍普勋爵大楼二楼 233 室  
邮编: G4 0LT

电话: 0044 (0)141 444 8180  
邮箱: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
网址: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

